

## Mementos + Bases de Datos

# Nace la SimbiosisPerfecta

La integración de los Mementos de Francis Lefebvre con la Base de Datos de El Derecho ha creado una herramienta de trabajo única para los profesionales del derecho. Más eficaz y rápida que ninguna otra. Capaz de ofrecer la solución más rigurosa, actualizada y completa en cada momento. La integración perfecta entre precisión y exhaustividad en un solo producto.

Conozca la simbiosis perfecta en: [www.elderecho.com/mementos](http://www.elderecho.com/mementos)

**U**rte zail baten amaierara iritsi gara. Beste urte batzuetan bezala, aldaketak, berrikuntzak eta lege erreformak egon dira. **AGERKARIA** izeneko aldizkari honen taldeak eskerrak eman nahi dizkiegu laguntzaile, artikulatu-idazle eta iragarki-egile guztiei eta, batez ere, irakurleei, zuen interesa eta leialtasuna direla eta. Horrez gain, jakinarazi nahi dizuegu datorren urtean aldaketak egingo ditugula aldizkariaren egituraren eta hizkuntzaren tratamenduan. Hala ere, informatzen, gaurkotatzen berri ematen jarraituko dugu eta elkargokideek, epaileek, fiskalek, irakasleek eta doktoreek modu esku zabalean uzten dizkiguten gogoetak eta ezagutzak helaraziko dizkizuegu. Horrez gain, kulturari eta entretenimenduari lotutako plataforma zorrotasunez eta maitsunez eskaintzen ahaleginduko gara. **Hauei guztiei: Nazario dekanoa, Javi idazkaria, Batzordeko kide guztiak (Mikel, Javi, Cristina, Josune, Carlos, Susana, Iñigo, Gontzal, Ramón, Salva, Gemma eta Tatiana), PJEko, Liburutegiko, Dekanotzako, Arbitraje Auzitegiko, Administrazio, Kontseilaritzako eta Garbiketako kideak, ikastaro eta jardunaldietako hizlariak eta 2011n artikuluekin lankidetzan aritu diren BATZORDEAK eta IKASKETA TALDEAK (Kultura Batzordea, Praktika Juridikoko Eskola, Abokatu Gazteen Taldea, Nazioarte Harremanen Batzordea).**

2011n Aldizkariarekin lankidetzan aritu diren guztiei, elkargokideentzat eta aldizkari hau irakurtzen duten beste sektore batzuetako irakurleentzat oso interesgarriak izan diren artikulatu bikainak eskuzabaltasunaz bidali dituztelako.

Jon Zapirain Bilbaori, Julio Garcia Ramírez, Antonio. J. Perdices Mañas, Gonzalo Apoita Gordori, Ane Martínez Díez, Aitzol Asla Uriberri, Susana López Altunari. Guztiak miresten ditugu eta eskerrak eman nahi dizkiegu. Horiei guztiei eta Alberto Seco gure kudeatzaileari, **ESKERRIK ASKO, JAI ZORIONTSUAK ETA 2012 URTE OPAROA IZAN DADILA.**

**E**n el final de un difícil año, como otros, lleno de cambios novedades y reformas legislativas, el equipo de edición de **EL BOLETIN** quiere agradecer a todos los colaboradores, articulistas, anunciantes y ,sobre todo, lectores vuestro interés y fidelidad y comunicaros que durante el próximo año, en el que introduciremos cambios en la estructura de la revista así como en el tratamiento y enfoque lingüístico, intentaremos en todo caso seguir informando, recogiendo la actualidad, los conocimientos y las reflexiones que desinteresadamente comparten con nosotros compañeros, jueces, fiscales, profesores y doctores, trataremos de ofrecerlos, así mismo, una plataforma de cultura y entretenimiento con rigor y el mayor de los afectos al Decano Nazario, al Secretario Javi, a todos los miembros de la Junta ( Mikel, Javi, Cristina, Josune, Carlos, Susana, Iñigo, Gontzal, Ramón, Salva, Gemma y Tatiana) a los compañeros de La E.P.J, Biblioteca, Decanato, Tribunal Arbitral, Administración, Consejería, Limpieza, a los ponentes de cursos y jornadas y las COMISIONES y GRUPOS DE ESTUDIO que han colaborado a lo largo del 2011 con sus artículos ( Comisión de Cultura, Escuela de Práctica Jurídica, Agrupación de Jóvenes Abogados, Coro, Comisión de Relaciones Internacionales).

A todos los que han colaborado con la revista durante el 2011 enviándonos desinteresadamente artículos brillantes y de gran interés para los colegiados y para lectores de otros sectores que tienen acceso al Boletín.

Jon Zapirain Bilbao, Julio Garcia Ramírez, Antonio. J. Perdices Mañas, Gonzalo Apoita Gordo, Ane Martínez Díez, Aitzol Asla Uribe, Susana López Altuna. Todos ellos son destinatarios de nuestra admiración y agradecimiento A ellos y a nuestro Gerente Alberto Seco, **GRACIAS, FELICES FIESTAS Y FELIZ 2012.**



# FELIZ 2012 ZORIONTSUA



**BIZKAIA  
JAURERRIKO  
ABOKATUEN  
BAZKUN  
OHORETSUA**

**ILUSTRE  
COLEGIO DE  
ABOGADOS  
DEL SEÑORIO  
DE VIZCAYA**

**Decano / Dekanoa**  
Nazario Oleaga Páramo

**Consejo de Redacción / Erredakzio Batzordea**  
Ana Bermejo Arteagabeitia  
Beatriz Barquín Torre  
Ignacio Alonso de Errasti

<http://www.icasv-bilbao.com/>  
[elboletin@icasv-bilbao.com](mailto:elboletin@icasv-bilbao.com)

**Colaboradores / Laguntzaileak**  
César Gallastegi Aranzabal  
Nahia Llona Fernández  
Jorge Marqueta Andrés  
Eduardo Ranedo Fernández  
Idoia Manzarraga Zamalloa  
Alberto Martínez Ruiz

**Fotografía / Argazkigintza**  
E. Moreno Esquivel

Depósito Legal / Legezko gordailua  
2.069/1987

Denuncias, Contratos, Divorcios, Hipotecas, Despidos, Accidentes, Reclamaciones, Arrendamientos, Jubilaciones, Herencias...

# ¿Así te defiendes de los problemas legales?



**Consulta con tu abogado/a**



**ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS  
DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA**

**BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN  
BAZKUN OHORETSUA**

BIZKAIA  
JAURERRIKO  
ABOKATUEN  
BAZKUN  
OHORETSUA  
2011ko  
ABENDUA

ILUSTRE  
COLEGIO DE  
ABOGADOS  
DEL SEÑORIO  
DE VIZCAYA  
DICIEMBRE  
2011



8



22



10



39



40

## NOTICIAS 6 BERRIAK

## INFORMACIÓN 10 INFORMAZIOA

- |  |    |  |
|--|----|--|
| Delegación del Icasv en Venezuela                                  | 10 | <i>BJABOren ordezkaritza Venezuelan</i>                                  |
| Información al paciente desde el punto de vista jurídico (parte 2) | 16 | <i>Pazienteari emandako informazioa ikuspuntu juridikotik (2. zatia)</i> |
| Carnet Europeo   | 20 | <i>Txartel europarra</i>   |

## JORNADAS 22 JARDUNALDIAK

- |                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| Jornadas de Mediación | <i>Jardunaldiak bitartekotzaz</i> |
|-----------------------|-----------------------------------|

## ANECDOTARIO DE NAVIDAD 28 GABONETAKO ANEKDOTAK

## BIBLIOTECA COLEGIAL 30 BAZKUNEKO LIBURUTEGIA

## NOVEDADES LEGISLATIVAS 32 LEGEGINTZA BERRITASUNAK

## SUPLEMENTO CULTURAL 34 KULTUR ERANSKINA



Nº  
**205**  
ZK.

**Ministroen Kontseilua****GOBERNUAK DOKUMENTU  
JUDIZIAL ETA ADMINISTRATIBOAK  
MODU ELEKTRONIKOAN  
HOMOLOGATZEKO ESKUMENAK  
ARAUTU DITU**

*Francisco Caamaño Justizia ministroak proposatuta, Ministroen Kontseiluak, Errege Dekretuaren bidez, Nazioarteko Zuzenbide Pribatuko Hagako Konferentziaren XII. Hitzarmenean (1961eko urriaren 5ekoa) ezarritako legeztatze bakarrerako edo amaierako oharrak egiteko funtzionario eta agintari eskudunak zehaztu ditu. Modu horretan, Espainiaren lurraldean baimendu eta beste estatu batean aurkeztu behar diren dokumentu publikoei baliozkotasuna eman nahi zaie (oharra).*

*Konfigurazio berri horrekin, gainditu egiten da dokumentuetan oharrak jartzeko agintari eskudunen artean zegoen zatiketa zaharra; izan ere, haien esparru geografiko zehatzean soilik egin ahal zuten lan hori.*

*Teknologia berriak aplikatzeari esker, dokumentu administratiboetan agintari eskudunek paperezko euskarrian edo euskarri elektronikoa oharrak egin ditzakete, leku geografikoa gorabehera, dokumentu horien sorrerako esparru nazionalaren barruan.*

*Modu horretan, helburu bikoitza betetzen da, hots, alde batetik, dokumentuei oharrak egiteko zerbitzu publikoa herritarrei hurbiltzen zaie, beharrezkoak ez diren lekualdaketak saihestuz, eta bestetik, emandako zerbitzua arindu egiten da eta, beraz, administrazio publikoa eraginkorragoa eta irisgarriagoa bihurtzen da.*

**ARGIA ETA ILUNTASUNA.  
SERGIO SÁEZEN ORFEO**

Fernando Zamanillo Peral  
2011ko azaroak 20

LIRATIK LIRIKO DATOR. Orfeok lira asmatu zuen. Apolo, musikaren jainkoa, aita zuen, eta miretsi egiten zuen. Aitak bere lira eman zion eta Orfeok bi hari gehitu zizkion.

*Euridize emazteari aspis faltsu eta mendekatzaileak hozka egin zion eta hil egin zen. Orfeo tristuran murgildu zen eta kantuekin atsekabe handia deitoratu zuen. Atsekabe neurrigabea bizi du. Intziriak geldiezinak dira. Katabasia hasten da, infernuetara jaistea, ninfek gomendatuta, maitearen bila. Bidean lira arma moduan erabili zuen. Musikari esker azpimunduko oinazeak geldiarazi zituen. Lirarekin arriskuei*

**Consejo de Ministros****EL GOBIERNO REGULA LAS  
COMPETENCIAS PARA LA  
HOMOLOGACIÓN ELECTRÓNICA  
DE DOCUMENTOS JUDICIALES Y  
ADMINISTRATIVOS**

El Consejo de Ministros aprobó a propuesta del ministro de Justicia, Francisco Caamaño, el real decreto por el que se determinan los funcionarios y autoridades competentes para realizar la legalización única o apostilla prevista por el Convenio XII de la Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado, de 5 de octubre de 1961. Se trata de dar validez a los documentos públicos autorizados en el territorio de España y que deban ser presentados en otro Estado (apostilla).

Con esta nueva configuración se supera la antigua división entre autoridades competentes para apostillar documentos, ya que únicamente podían emitirlos en su ámbito geográfico concreto.

Con la aplicación de las nuevas tecnologías se introduce la posibilidad de que los documentos administrativos puedan ser apostillados en soporte papel o electrónico por las autoridades competentes con independencia del lugar geográfico, dentro del ámbito nacional, en que éstos hubieran sido emitidos.

De esta forma se cumple el doble objetivo de acercar el servicio público de apostillado de documentos a los ciudadanos, evitando traslados innecesarios, a la par que se agiliza el servicio prestado, redundando en una Administración Pública más eficiente y accesible.

**LUZ Y OSCURIDAD.  
EL ORFEO DE SERGIO SÁEZ**

Fernando Zamanillo Peral  
20 de noviembre de 2011

*E LIRA VIENE LÍRICO. Orfeo inventa la lira. Apolo fue su padre, al que adoraba, dios de la música y quien le entrega su lira, a la que Orfeo añade dos cuerdas más.*

A Euridice, su esposa, el áspid falaz y vengadora le muerde, y muere. Orfeo se hunde en la tristeza y se lamenta con cantos de enorme desconsuelo. Su congoja es desesperada. Sus lamentos son impalpables. Comienza la catábasis, el descenso a los infiernos, aconsejado por las ninfas, para ir en búsqueda de la amada. En el camino la lira fue su arma. Gracias a su música detuvo a los tormentos del inframundo. Con ella sorteó los peligros. Con ella sedujo a Hades y

Perséfone, que le devolvieron a su esposa con la sola condición de no volver la cabeza para mirarla hasta salir a la luz del sol. Sin embargo, Orfeo, que llega antes a la superficie, vuelve sus ojos hacia ella. Eurídice se desvanece en las sombras para siempre. Orfeo intenta el regreso para rescatarla de nuevo. Caronte le niega el paso del río Leteo. Orfeo, solo, desespera para todos los días de su vida, hasta su terrible muerte a manos de las Ménades, despedazado. En ese momento se vuelve a reunir definitivamente con su amada. Ya son inseparables para siempre.

De lira viene lírico. Rainer María Rilke escribe sus sonetos. Tocado por la lira de Orfeo, eleva la lírica hacia los cielos, hacia las constelaciones, donde está Lira, colocada por Zeus en honor de Orfeo:

De lira viene lírico. El artista pinta, quiere homenajear a aquellos dioses. Desliza sus pinceles, su lira, por el espacio en blanco de su propio cielo o infierno. También sufre y se lamenta y se alegra. Quiere trasladar, hacer suyo, el triste sollozo y también la pasajera alegría del dios y del poeta. ¡Ah, la oscura lamentación!

*aurre egin zien. Lirarekin Hades eta Pertsefone liluratu zituen eta emaztea itzuli zioten baldintza bakar batekin: eguzkiaren argitan egon arte atzerantz ez begiratzeari. Baina Orfeok, lurrazalera itzuli aurretik, emazteari begiratu zion. Euridize itzalen artean desagertu zen betiko. Orfeo berriz itzultzen ahalegindu zen berriro ere handik ateratzen ahalegintzeko. Karonek ez zion Leteo ibaia zeharkatzen utzi. Orfeo, bakar-bakarrik, etsita dago bizitza osorako, Menadeen esku modu izugarrian hil arte, zati txikietan zatituta. Une horretan elkartu zen berriro maitearekin. Eta bereizezinak dira betiko.*

*Liratik liriko dator. Rainer María Rilkek bere sonetoak idatzi zituen. Orfeoren lirak ukituta, lirika zerurantz jasotzen du, konstelazioetarantz, eta bertan dago Lira, Zeusek jarrita, Orfeoren ohoretan:*

*Liratik liriko dator. Artistak pintatu egiten du, jainkoei omenaldia egin nahi die. Pintoreak pintzelak, lira, bere zeruko edo infernuko espazio zuritik mugitzen ditu. Sufritu egiten du, atsekabetu eta poztu egiten da. Jainkoaren eta poetaren negar tristea eta poztasun iragankorra kopiatu, bere egin nahi ditu. Ai, arrangura iluna!*



¡Ah, los vivos colores que por la luz se inventan y nos vivifican! A veces estallan en la claridad, otras desaparecen cual humo en las sombras. Cielo e infierno. Luz y oscuridad. Colores blanco, rojo, verde y azul frente a cascadas de encolerizado color negro y somnolientos grises. Gruesas manchas que descargan etéreas salpicaduras por doquier. Entre el blanco y el negro, entre la luz y la oscuridad hay inmensos acantilados que abren espacios abismales donde habitan seres huidizos, como el áspid, y donde nuestros héroes se mueven en su iniciático descenso y en su inútil ascenso. Todo es terrible. Porque lo bello no es / más que el comienzo de lo terrible, justo lo que todavía podemos / soportar, /y lo admiramos tanto porque él, sereno, desdeña / destruirnos. Todo ángel es terrible. (Elegías de Duino, I).

Engaño, muerte, cólera, castigo, destierro, condena y postrer salvación. Todo lo quiere interpretar el pintor con sus manchas y colores, como el músico con sus delicadas notas, como el poeta con sus nobles palabras. Todo es sublime. Drama de amor y muerte. Dra-

*Ai, argiari esker asmatzen diren eta suspertzen gaituzten koloreak! Batzuetan argitasunean eztanda egiten dute, eta beste batzuetan kearen antzera desagertzen dira itzalen artean. Zerua eta infernua. Argia eta iluntasuna. Kolore zuria, gorria, berdea eta urdina kolore beltz suminduaren eta logale den kolore grisaren aurrean. Edonondik zipriztin etereoak zabaltzen dituzten orban lodiak. Zuriaren eta beltzaren artean, argiaren eta iluntasunaren artean, labar ugari daude eta horietan espazio ikaragarriak, izaki iheskorren bizileku direnak, hala nola aspisarenak. Espazio horretan, gure heroiak sarbideko beherakadan eta alferrikako gorakadan mugitzen dira. Guztia ikaragarria da. Ederra ez da besterik / izugarriaren hasiera baino, justu oraindik / jasan dezakeguna, / eta horrenbeste miresten dugu berak, bare, gaitzetsi egiten baitu / gu suntsitzea. Aingeru guztiak izugarriak dira. (Duinoren Elegiak, I).*

*Engainua, heriotza, haserrea, zigorra, erbesteratzea, kondena eta amaierako salbazoia. Pintoreak guztia interpretatu nahi du orbanekin eta koloreekin, musikiariak nota delikatuekin bezala, poetak hitz nobleekin*

*bezala. Guztia bikaina da. Maitasunaren eta heriotza-  
ren drama. Oroitzapenaren eta ahanzturaren drama.  
Galdutako zorionaren nostalgia. Bizitza erregutzea.  
Arrangura heriotzan. Malenkonia amaiezina beti.  
Azkenean guztia heriotza da, baina baita salbazioa  
ere. Iluntasunetik argira. Arazte bidea eta azken bile-  
ra. Pintoreak argia eta kolorea mendeaz hartzen ditu,  
arduratsu eta adi-adi, guduaren jakitun dela, poetak  
bezala, bere hitzekin hunkitzen gaitu eta; beste ho-  
renbeste egiten du Orfeo musikariak, behin betiko hil  
ondoren Euridizerekin elkartzen baita arima bakar eta  
suntsiezinean.*

ma de evocación y olvido. Nostalgia de la felicidad  
perdida. Invocación a la vida. Lamentación en la  
muerte. Siempre melancolía interminable. En el fi-  
nal todo es muerte, pero también salvación. De la  
oscuridad a la luz. Camino de purificación y última  
reunión. El pintor somete, esforzado y expectante, a  
la luz y el color, consciente de su batalla, como tam-  
bién el poeta nos conmueve, excelso, con sus pala-  
bras, al igual que Orfeo, el músico, tras su muerte  
definitiva se une a Euridice en una sola e indestruc-  
tible alma.

## HITZARMENA ASEGURU PERITUEN ETA MATXURA KOMISARIOEN ELKARTEAREKIN

*Abokatuen Bazkunak hitzarmena sinatu du Aseguru  
Perituen eta Matxura Komisarioen Elkartearekin  
(APCAS).*

*Hitzarmen hori dela bide, elkarrekin jarduerak egin-  
go dituzte eta lankidetzan arituko dira, batez ere  
trebakuntzaren arloan, aseguruaren problematika  
zehatzari eta ezbeharraren tratamenduari arreta be-  
rezia eskainiz.*

## CONVENIO CON LA ASOCIACIÓN DE PERITOS DE SEGUROS Y COMISARIOS DE AVERIAS

Firma del convenio que el Colegio ha firmado con la  
Asociación de Peritos de Seguros y Comisarios de  
Averías (APCAS).

El objeto de dicho convenio es la realización de ac-  
tividades conjuntas y de colaboración recíproca,  
especialmente en materia de formación acerca de  
la problemática específica del seguro y su vertiente de  
tratamiento del siniestro."



## AKATSEN ZUZENKETA

*Aldizkariaren aurreko zenbakian akats bat zegoen, hain zu-  
zen ere, "Trekkinga Everesteko kanpaleku basera" artikuluan;  
bertan Unai Llantada Zallako mendizalea Balmasedakoa dela  
agertzen zen. Akats horren errua ez da artikulua egileare-  
na, baizik eta erredakzio kontseilua.*

## FE DE ERRATAS

En el artículo titulado "Trekking al campo base del  
Everest" aparece la mención al montañero de Zalla  
,Unai Llantada y por error del equipo de redacción,  
que no del autor, se le atribuye origen en Balmaseda.

## INNOVACION EN LA EDICION DEL BOLETIN

Ana Bermejo Arteagabeitia. Abogada.  
Responsable de El Boletín del Icasv

Como responsable del Boletín he decidido desarrollar, previa aprobación por parte de la Junta, una serie de cambios estructurales, lingüísticos y de diseño en el esquema habitual de la revista.

Tales cambios afectan, fundamentalmente, al carácter totalmente bilingüe de sus contenidos y a la composición de la edición digital.

En adelante, la edición digital estará conformada por dos versiones; una redactada en castellano de forma íntegra y otra en euskera de forma igualmente íntegra, de tal manera que cada lector podrá elegir libremente, en cada ocasión, el idioma en que desea consultar el Boletín o incluso alternar la lectura en ambos idiomas acudiendo a los respectivos enlaces.

Partiendo de esa base en soporte digital que se mantendrá permanentemente publicada en la web colegial, se realizará, como hasta ahora, una edición impresa del Boletín pero suprimiendo la duplicidad de textos por traducción.

En cada número editado en soporte papel aparecerán los contenidos (artículos, noticias o reseñas) publicados en un solo idioma, bien en castellano, bien en euskera eliminando los inconvenientes que la duplicidad impone. En algunos casos, –preferentemente en aquellos textos de publicación íntegra en euskera– el titular aparecerá traducido al castellano con remisión al enlace de la web en el que todos los contenidos aparecen publicados en ambas versiones.

En este proceso de innovación, el diseño de la edición impresa experimentará algunos cambios en cuanto a número de páginas, estructura de las mismas etc, sin alterar el fundamento de un servicio que hasta ahora ha resultado eficaz y valorado.

Al mismo tiempo se pretende realizar un impulso pedagógico que, progresivamente, vaya incorporando a la costumbre, a través de prácticas cotidianas como la lectura de una revista jurídica, la iniciación, alternancia o consolidación en el uso de nuestras lenguas, entendiendo esta iniciativa como una opción voluntaria para aquellos que lo deseen, pero manteniendo, siempre, la posibilidad de leer sólo en la lengua deseada.

El proyecto expuesto preve implantar los cambios referidos en las ediciones que se publiquen en el primer número del año 2012.

## ALDAKETAK BAZKUNAREN AGERKARIAN

Ana Bermejo Arteagabeitia. Abokatu.  
BJABOko Agerkariaren arduraduna



Agerkariaren arduraduna naizen aldetik, Bazkunaren aldizkarian zenbait aldaketa egitea deliberatu dut, Bazkunaren Batzaren onospena jaso ondoren. Aldaketa horiek aldizkariaren ohiko egituran, hizkuntzen erabileran eta diseinuan eragina izango dute.

Laburbilduz, bi dira aldaketa nagusiak. Batetik, edukien agerpen elebiduna aldatzen da. Bestetik, aldizkariaren argitalpen digitallean sakonduko dugu.

Hemendik aurrera, aldizkariaren argitalpen digitalak edizio bi izango ditu: bata, gaztelaniazkoa, eduki guztiak bilduko dituen; bestea, euskarazkoa, eta ho-

rrek ere eduki guztiak bilduko ditu. Horrela, irakurleak erdaraz, euskaraz edo bietan irakurri ahal izango du aldizkaria.

Beraz, aldizkariaren edizio digitala izango dugu, web orrialdean eskegita; horrez gain, paperezko edizioa izango dugu baina eduki guztiak elebidun argitaratu gabe.

Paperezko aldizkariaren zenbaki bakoitzean edukiak (artikuluak, albisteak eta bestelakoak) hizkuntza bakar batean agertuko dira, hau da, euskaraz edo erdaraz. Modu horretan testuak modu bikoiztuan argitaratzea saihestuko dugu. Batzuetan –testuak euskaraz badaude, batez ere– izenburua erdaraz ere joango da, eta hortik posible izango da web gunera jotzea edukiak hizkuntza bietan ikusi ahal izateko.

Berrikuntza prozesu horretan, aldizkariaren diseinuak ere zenbait aldaketa izango ditu: aldizkariaren orrialde kopurua, aldizkariaren egitura, etab. Dena dela, Agerkariaren xedea den zerbitzua ematea ez da aldatuko, izan ere, helburu hori eraginkortasunez lortu da eta balorazio ona jaso du beti.

Aldi berean, bultzada pedagogikoa eman nahi dugu, hain zuzen ere, bi hizkuntzen erabilera sustatzeko. Apurka-apurka ohitura bihurtu behar dugu eguneroko zereginen bidez –hala nola, aldizkari juridikoaren irakurketa– gure hizkuntza bien erabilera, dela hasiberri modura, dela jakitun modura, betiere, aukera egonda hizkuntza bakar bat erabiltzeko.

Azaldutako egitasmoa 2012. urteko lehen aletik aurrera gauzatu nahi dugu.

## BJABO-REN ORDEZKARITZA VENEZUELAN

*Durante laZaroaren 19tik 26ra, Bazkuneko ordezkariak batek, hots, gure dekanoak, Gobernu Batzordeko kideek, BJABOko Abesbatzako kideek eta Nazioarteko Harremanen Batzordeko ordezkariak, Caracaser bisita*



*El coro en la Euskal Etxea de Caracas*

*egin zuten trebakuntza, kultura eta harreman instituzionalen arloko zenbait ekintza gauzatzeko, 2009an Abesbatza Batzordeak abian jarritako ekimen baten barruan. Ildo horretatik, munduko beste elkargo batzuekin eta atzerrian bizi diren euskaldunekin nazioarteko harremanen proiektu bat garatu nahi zen.*

*Lehenengo ekintza, agian hunkigarriena, azaroak 20an izan zen, igandez. Ordezkaritzak Caracaseko Euskal Zentroa bisitatu zuen Venezuelan bizi den euskal erki-degoarekin lokarriak estutzeko. Bisita hasteko harrera txiki bat egin zen, eta bertan gure lurraldeari eta gure kulturari buruz Atlantikoaren alde batean eta bestean dauden ikuspegiak trukatzeko aukera izan genuen. Horren ostean, Gontzal Aizpurua Gobernu Batzordeko eta Euskara Batzordeko kideak Justizia Administrazioan euskarak duen egoerari buruzko komunikazioa irakurri zuen eta bertaratuen artean interes handia piztu zuen.*

*Ondoren, eta Emakumeen aurkako Indarkeria salatzeko Nazioarteko Eguna ospatzeko, Antonio Perdices Mañas lankideak eta BLZko kideak biktimaren estatutuaren aitortzean lortutako aurrerapenen berri eman zuen eta, amaitzeko, gure bazkuneko abesbatzak kontzertua eskaini zuen.*

## DELEGACIÓN DEL ICASV EN VENEZUELA

Durante la pasada semana del 19 al 26 de noviembre, una delegación colegial, integrada por nuestro Decano, miembros de la Junta de Gobierno, miembros del Coro del ICASV y representantes de la Comisión de Relaciones Internacionales, realizaron una visita a Caracas con el fin de llevar a cabo distintas acciones en materia de formación, cultura y relaciones institucionales como resultado de una iniciativa de la Comisión del Coro adoptada en el año 2009 y consistente en el desarrollo de un proyecto de relaciones internacionales con otros Colegios del mundo y con los vascos residentes en el exterior.

La primera de las acciones, y quizá la más emotiva, tuvo lugar el domingo día 20, fecha en que la delegación visitó el Centro Vasco de Caracas con el fin de estrechar lazos con la comunidad vasca residente en Venezuela. La visita comenzó con una pequeña recepción, en la que tuvimos oportunidad de intercambiar visiones de nuestra tierra y nuestra cultura de uno y otro lado del Atlántico, tras la cual tuvo lugar la intervención de D. Gontzal Aizpurua, miembro de la Junta de Gobierno y de la Comisión de Euskera, que con su comunicación sobre la situación del euskera en la Administración de Justicia, despertó un nota-



*Perdices y Aizpurua en la Euskal Etxea*

ble interés entre los asistentes.

Tras esta intervención, y en el marco de la conmemoración del Día Internacional contra la Violencia sobre la Mujer, D. Antonio Perdices Mañas, compañero y

miembro del SAV, dio cuenta de los avances conseguidos en el reconocimiento del estatuto de la víctima, en una distendida charla que sirvió de antesala al concierto ofrecido por el Coro de nuestro colegio.

El Coro,-que fue recibido por el Presidente del Centro Vasco, D. Carlos Otaño e Iñaki Martínez, el Delegado del Gobierno Vasco para Colombia, Venezuela y América Central,- ofreció en esta ocasión un concierto protagonizado por canciones populares (“Oi ama euskalherria”, “Xalbadorren Heriotzean”...) en el que despuntaron emocionantes momentos, durante la interpretación de temas como “Nerea Izango zen” y “Agur Jaunak”.

Tras el concierto, se degustó un almuerzo en la euskaletxea en cuya sobremesa los miembros del centro y de la delegación colegial tuvieron la oportunidad de compartir, con nostalgia, recuerdos y experiencias y de hacer pesquisas en la búsqueda de familiares y amigos de los cuales se había perdido la pista, tras la cual tuvo lugar un intercambio de obsequios que puso el broche final a este memorable día de hermanamiento de la gran familia vasca.

Tras esta emotiva cita, en el mediodía del 21 de noviembre la delegación fue recibida en el Ilustre Colegio de Abogados de Caracas, por su Presidenta, D<sup>a</sup>. Yvett Lugo Urbáez, su Tesorero, D. Carlos Prince Avellán y su Secretario, D. José Augusto Soares, y los

*Abesbatzak –Carlos Otaño Euskal Etxeko lehendakariak eta Iñaki Martínez Eusko Jaurlaritzak Kolonbiarako, Venezuelarako eta Erdialdeko Amerikarako duen ordezkariak harrera egin zieten- oraingoan herri-abestiz osatutako kontzertua eskaini zuen (“Oi ama euskalherria”, “Xalbadorren Heriotzean”...). Une hunkigarriak bizi izan ziren, besteak beste, “Nerea Izango zen” eta “Agur Jaunak” temak interpretatu zirenean.*



*Coro en el Colegio de Caracas*

*Kontzertuaren ostean bazkaria egin zen Euskal Etxean eta gero, Euskal Etxeko kideek eta Bazkuneko ordezkariak oroitzapenak eta esperientziak eta galdutako familiakoak eta lagunak bilatzeko egindako ikerketak elkarri kontatu zizkieten eta, amaitzeko, opariak trukatu zituzten. Modu horretan amaitu zen euskal familia handiaren senidetze egun gogoangarria.*

*Hitzordu zirragarri horren ostean, azaroaren 21ean, eguerdian, ordezkariak Caracaseko Abokatuen Elkargo Ohoretsura joan zen eta bertan Yvett Lugo Urbáez lehendakariak, Carlos Prince Avellán diruzainak eta José Augusto Soares idazkariak eta bertako Abesbatzako kideek harrera egin zuten eta elkarrekin bazkaldu zuten. Bizkaiko Abokatuen Bazkuneko hainbat batzordetako kideek eta Caracasekoek elkargoei eta lanbideari lotutako gaiei buruz hitz egin zuten.*

*Ildo horretatik, hainbat gai protagonista izan ziren, hala nola abokatuen prestakuntza. Gai hori oso interesgarria da Caracaseko Elkargoarentzat (1997an Lanbide Bikaintasunerako Barne Erregelamendua onetsi zuen) zein Bizkaikoarentzat. Bizkaiko ordezkariak Caracaseko Hego Amerikan egindako trebakuntza-proiektuak jakinarazi zizkieten, Abokatuen Nazioarteko Batasunarekin sinatutako hitzarmenaren barruan, Andeatako Sustapen Konfederazioaren funtsak erabiliz.*



*Coro en el Colegio de Caracas*

integrantes de su Coro, para la celebración de un almuerzo en el que los miembros de las distintas comisiones del Colegio de Abogados de Bizkaia y de sus homónimas de Caracas, tuvieron la oportunidad de

*Era berean, beste gai batzuk ere jorratu zituzten, besteak beste, bi erakundeen arteko konparazioa, neurria, eginkizunak, kide kopurua, Elkargoaren jardura, etab. Hala ere, deigarriena izan zen Caracaseko kideak oso arduratuta daudela lanbidearen egoera eta zuzenbideko estatuaren egoera dela-eta, gaur egungo testuinguru politikoaren barruan.*

*Lugo Zuzendaritza Batzordeko lehendakari andreak Gobernua egindako azken legegintza-aldaketan berri eman zuen, zehatz esanda Gaitzen duen Lege izenekoa, 2010eko abendutik indarrean dagoena, Batzar Nazionalak aldarrikatua. Horren arabera, Errepublikako lehendakariak legeak egiteko aukeramaña du, nazioko esparru guztietan (finantzak, ekonomia eta gizartea, azpiegiturak, garraioak eta zerbitzuak, herritarren segurtasuna, zientzia eta teknologia, eta Estatuaren antolaketa eta funtzionamendua). Modu horretan, Batzar Nazionala ordeztzen du legegintza-eginkizunetan. Caracaseko Elkargoko kideen arabera, zuzenbideko profesionalen kolektibo osoa lege horren aurka dago, Konstituzioko ordena juridikoaren eta zuzenbideko estatu demokratiko eta sozialaren aurkakoa da eta.*

*Bazkaria amaitu eta gero, guztiak Elkargoko ekitaldian aretora joan ziren eta Caracaseko Elkargoko Abesbatzak emanaldia eskaini zuen: rumba alaiak eta Venezuelako tradizioko merengeak. Ondoren BJBABOko Abesbatza aritu zen, eta Karmele Barrenaren zuzendaritzapean, kontzertu bikaina eskaini zuen, gure folkloriko abesti esanguratsuak eta gure autorerik onenen hautaketa, hala nola "Nerea izango zen" Laboarena eta "Xalbadorren Heriotzean" Lete eta Aierberena, baita abesti espiritualak eta Caracaseko anfitrioiari egindako omenaldia*

charlar distendidamente sobre cuestiones de índole colegial y profesional.

En este sentido, tuvieron protagonismo temas como la formación de los abogados, de notable interés tanto para el Colegio de Caracas, que en 1997 aprobó su Reglamento Interno para la Excelencia Profesional, como para el de Bizkaia, cuyos representantes pusieron al día a sus compañeros caraqueños de los distintos proyectos formativos llevados a cabo en Sudamérica en el marco del convenio suscrito con la Unión Internacional de Abogados con los fondos de la Confederación Andina de Fomento (CAF).

Asimismo, se trataron otras cuestiones inevitables como la comparativa entre ambas organizaciones, su tamaño, funciones, número de miembros, actividad colegial, etc...si bien, lo que más hondo caló del intercambio con nuestros compañeros caraqueños fue su notable preocupación por la situación de la profesión en particular, y del Estado de Derecho en general, dentro de la actual coyuntura política.

Por parte de la Sra. Lugo, Presidenta de la Junta Directiva, se informó de las recientes reformas legislativas llevadas a cabo por el Gobierno, en particular la llamada Ley Habilitante, en vigor desde diciembre de 2010, decretada por la propia Asamblea Nacional que faculta al presidente de la República para legislar a su libre arbitrio, en todos los ámbitos del acontecer nacional, ( financiero, económico y social, de infraestructura, transporte y servicios, seguridad ciudadana, ciencia y tecnología, y organización y funcionamiento del Estado, sustituyendo así a la Asamblea Nacional electa en sus funciones legislativas. Según manifestaciones de los miembros del Colegio de Caracas esta Ley, merece la indignación de todo el colectivo de profesionales del Derecho, que ve en ella un verdadero golpe de estado al orden jurídico constitucional y al estado democrático y social de derecho.

Tras el almuerzo, la comitiva acudió al salón de actos del Ilustre Colegio, donde el Coro del Colegio de Caracas ofreció una vibrante actuación, en la que se interpretaron animadas rumbas y merengues de tradición venezolana, y que dio paso a una más extensa intervención del Coro del ICASV, que, bajo la dirección de D<sup>a</sup>. Karmele Barrena, ofreció un magnífico concierto en el que se interpretaron canciones representativas de nuestro folklora y una bella selección de nuestros mejores autores como "Nerea izango zen" de Labo o "Xalbadorren Heriotzean" de Lete y Aierbe, junto a espirituales negros finalizando con un homenaje a los anfitriones caraqueños, que incluyó la interpretación de "Alma Llanera" de Elías Gutiérrez.



Coro en la sede de la CAV



Homenaje a víctimas

Tras la actuación de ambos Coros, tuvo lugar la intervención de la Presidenta del Colegio de Caracas, D<sup>a</sup>. Yvett Lugo, quien agradeció la visita de la delegación del ICASV, posteriormente de nuestro Decano, quien agradeció la cálida acogida recibida por los compañeros y amigos de Caracas y en un breve canto a la libertad expresó la solidaridad de nuestro colectivo con el pueblo y los compañeros venezolanos ante los recientes ataques al Estado de Derecho y la obstrucción al libre desempeño de la profesión.

Al día siguiente, en el ámbito del desarrollo de los proyectos formativos iniciados por el ICASV en Sudamérica, el Decano, en representación del Director de la Escuela de Práctica Jurídica "Pedro Ibarreche", celebró, junto con otros miembros de la Junta Directiva y una representación de la Comisión de Relaciones Internacionales del Colegio, una reunión con el Director de la Escuela de Derecho de la Universidad Católica Andrés Bello, D. Alfredo Parés Salas, en la que se tendieron los puentes para la comunicación y cooperación en materia formativa postuniversitaria, en el marco del convenio suscrito con la UIA y la CAF para el desarrollo de proyectos formativos en distintos Colegios de Abogados y organizaciones de profesionales del Derecho de Sudamérica.

En el encuentro, el Sr. Parés acogió con sumo agrado la propuesta de colaboración del ICASV, propuesta que recibió en el seno de un profundo proceso de reforma curricular en el que se están planteando retos que en absoluto nos son ajenos, como la regulación del acceso a la profesión, la especialización de los abogados y su internacionalización.

Al finalizar la reunión, se realizó una visita a la universidad, tras la cual la representación del Colegio se

ere, besteak beste, Elías Gutiérrezen "Alma Llanera" abestiarekin.

Bi abesbatzen emanaldiaren ostean, Yvett Lugo Caracaseko Elkargoko lehendakariak hitza hartu zuen, BJBABOk ordezkartzaren bisita eskertzeko. Ondoren, gure dekanook Caracaseko kideen harrera beroa eskertu zuen; horrez gain, gure kolektiboak herriarekin duen elkartasuna adierazi zuen, hala nola Venezuelako ki-deek zuzenbideko estatuari egindako erasoen aurrean eta lanbidea askatasunez gauzatzeari jarritako oztopoen aurrean gauzatutako lana.

Hurrengo egunean, BJBABOk Hego Amerikan abiatutako trebakuntza-proiektuen barruan, dekanook, "Pedro Ibarreche" Praktika Juridikoko Eskolako zuzendariaren izenean, Zuzendaritza Batzordeko beste kide batzuekin eta Elkargoko Nazioarteko Harremanen Batzordeko ordezkartza batekin batera, Andrés Bello Unibertsitate Katolikoko Zuzenbideko Eskolako zuzendaria den Alfredo Parés Salasekin bilera egin zuen. Bilera horretan, unibertsitateaz osteko trebakuntza arlorako komunikaziorako eta lankidetzarako zubiak eraiki zituzten, Hego Amerikako abokatuen elkargoetan eta profesionalen elkarteetan trebakuntza-proiektuak garatzeko UIAren eta CAFekin sinatutako hitzarmenaren barruan.

Topaketa horretan, Parés jaunak BJBABOren lankidetzaproposamena onartu zuen, curriculum eraldatzeko prozesu sakon baten barruan. Prozesu horretan, erronka handiak planteatzen ari dira, hala nola lanbidean sartzea arautzea, abokatuen espezializazioa eta nazioartera zabaltzea; hain zuzen ere, erronka horiek guretzat ere ezagunak dira.



Miembros de la Delegación en la residencia del embajador

*Bilera amaitu ondoren, unibertsitatera joan ziren bisita bat egitera, eta gero Elkargoko ordezkaritza abesbatzako kideekin elkartu zen izaera instituzionaleko azken hitzordura joateko, hots, Juan Ramón Serrat Cuenca Romero Espainiak Caracasen duen enbaxadorean egoitzara.*

*Diplomazialaria Caracasen bizi da 2010eko abuztutik. Ordezkaritza bere egoitzan hartu zuen bere taldearekin batera, eta aperitibo hartzen zuten bitartean Serrat jaunak gure dekanorekin eta ordezkaritza kideekin hitz egin zuen berak gauzatutako misio diplomatikoei eta Venezuelaren gaur egungo egoerari buruz. Bere esanetan, gaur egun, Venezuelan bi talde daude, "chavistas" eta "escuálidos", oso bereizita eta aurrez aurre. Horrez gain, Hugo Chavezen gobernuak egindako hobekuntza asko aitortu eta baloratu zituen, batez ere gizarte arloan, gehiegikeria politikoak ahaztu gabe. Bere iritziz, presidentek 2012ko urriaren 7ko hauteskundeak errespetatutako ditu.*

*Aperitiboaren ostean, enbaxadoreak ordezkartzari bazkaria eskaini zion, eta Elkargoko ordezkariak Lucía Chicote Escrich enbaxadako kultura-kontseilariari Elkargoko egindako jarduerak azaldu zizkioten eta enbaxadaren Venezuelaren egindako kultura-lankidetzako programari buruz hitz egin zuten. Bazkariaren ostean, abesbatzak emanaldia eskaini zuen eta ondoren operiak banatu zituzten.*

*Hitzorduaren ostean, azaroaren 22an, arratsaldean, Andeetako Sustapen Konfederazioaren Caracaseko egoitzan Bizkaia Jaurreriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko Abesbatzak azken kontzertua eskaini zuen eta horrela amaitu zen BJAOKo ordezkariak Venezuelako hiriburura egindako bisita. Emanaldi horretan, besteak beste, Enrique García CAFeko lehendakari exekutiboa, Amerika Latinako Garapen Bankukoa, Espainiak Caracasen duen enbaxadorea egon ziren. Emanaldia Karmele Barrenaren zuzendaritzapean egin zen, eta euskal abesti tradizionalak, espiritualak eta Venezuelako herri-abestiak eskaini zituzten.*

*Kontzertuaren ostean, ordezkariak bisitako anfitrioiak deitu zituen, Carlos Otaño Caracaseko Euskal Etxeko lehendakaria, Juan Ramón Serrat Cuenca Romero Espainiak Caracasen duen enbaxadorea eta Enrique García CAFeko lehendakari exekutiboa eta egun horietan alboan izan genituen gainerako lagunak eta kideak, Pestana hoteleko lounge terrazan agur egiteko cocktaila hartzeko. Leku horretan egin zuten bat Carlos Otaño Caracaseko Euskal Etxeko eta euskal erdikidegoko ordezkariak eta Juan Ramón Serrat Espainiak enbaxadoreak, eta Nazario de Oleaga gure de-*

reunio junto a los integrantes del Coro para acudir a la última cita de carácter institucional en la residencia del Embajador de España en Caracas, D. Juan Ramón Serrat Cuenca Romero.

El diplomático, destinado en Caracas desde agosto de 2010, recibió a la delegación en su residencia, rodeado de su equipo, con un aperitivo en el que el Sr. Serrat departió con nuestro Decano y los miembros de la Delegación sobre las distintas misiones diplomáticas a las que había sido destinado y sobre la actual situación de Venezuela, en la que destaca la polarización de la población en dos grupos, "chavistas" y "escuálidos", muy diferenciados y aparentemente irreconciliables, al tiempo que reconocía y valoraba muchas de las mejoras conseguidas por el gobierno de Hugo Chavez, principalmente de carácter social, sin olvidar sus desmanes políticos afirmando su plena confianza en que el Presidente respetará el resultado de las próximas elecciones del 7 de Octubre de 2012

Tras el aperitivo, el Embajador ofreció a la delegación un almuerzo, en el que los representantes del Colegio tuvieron la oportunidad de informar a la Consejera Cultural de la Embajada, D<sup>a</sup>. Lucía Chicote Escrich, sobre las actividades llevadas a cabo en la sede del Colegio e intercambiar impresiones sobre los programas de cooperación cultural llevados a cabo por la Embajada en Venezuela. Al almuerzo, siguió una animada sobremesa en la que el Coro deleitó a la representación diplomática con una muestra de su buen cantar, que dio paso a la entrega de obsequios.

Tras esta cita, en la tarde del día 22 de noviembre, tuvo lugar en la sede de Caracas de la Confederación Andina de Fomento, un último concierto Coro del Ilustre Colegio de Abogados de Bizkaia que puso el broche final a esta visita de la delegación del ICASV a la capital venezolana. La actuación, que contó con la presencia de D. Enrique García, Presidente Ejecutivo de la CAF, Banco de Desarrollo de América Latina, del Embajador de España en Caracas entre otras autoridades y se desarrolló bajo la dirección de D<sup>a</sup>. Karmele Barrena, quien confeccionó para la ocasión un repertorio nutrido de canciones tradicionales vascas espirituales negros y canciones populares venezolanas.

Tras el concierto, la delegación convocó a los anfitriones de esta visita, D. Carlos Otaño, Presidente del Centro Vasco de Caracas, D. Juan Ramón Serrat Cuenca Romero, Embajador de España en Caracas y D. Enrique García, Presidente Ejecutivo de la CAF, y al resto de amigos y compañeros que nos acompañaron en estos memorables días, a compartir un ambientado cocktail de despedida en la terraza lounge del Hotel



*Embajador de España y el Presidente de la Euskal Etxea de Caracas*

Pestana, lugar que fue testigo del histórico hito que supuso el encuentro entre Carlos Otaño, representante de la euskaletxea y la comunidad vasca en Caracas y Juan Ramón Serrat embajador de España, quienes, a instancias de nuestro Decano Nazario de Oleaga rompieron las históricas hostilidades que desde la Guerra Civil mantenía el colectivo vasco hacia la representación española, a través de una firme pero distendida charla.

Por último, el día 25 de noviembre, la delegación realizó un acto conmemorativo del Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, que se celebra anualmente desde el año 2000, por Resolución de la ONU, en memoria de las hermanas Mirabal, tres hermanas dominicanas que se opusieron fervientemente a la dictadura de Rafael Leónidas Trujillo y fueron brutalmente asesinadas el 25 de noviembre de 1960 concluyendo con este acto homenaje la visita institucional realizada con notable éxito y resultados de interesante proyección. ■

*kanoak eskatuta, Gerra Zibiletik euskal kolektiboak Espainiako ordezkarietarekin zituen liskar historikoak bertan behera utzi zituzten, hitzaldi tinko baina lasai baten bidez.*

*Azkenik, azaroaren 25ean, ordezkariak Emakumeen aurkako Indarkeria Erauzteko Nazioarteko Eguna ospatzeko ekitaldi bat egin zuen. Egun hori 2000. urte-tik ospatzen da NBeren Ebazpen bidez, Mirabal ahizpak gogoratzeko. Dominikar Errepublikako hiru ahizpa horiek gogor egin zioten aurre Rafael Leónidas Trujilloren diktadurari eta 1960ko azaroaren 25ean bortizki erail zituzten. Omenaldi horrekin amaitu zen arrakasta handiko eta emaitza interesgarriko bisita instituzionala. ■*

## INFORMAZIOA PAZIENTEARI IKUSPUNTU JURIDIKOTIK (2. ZATIA)

Susana Lopez Altuna. Osakidetzako Legelaria



### • NOR DA ESKUBIDEAREN TITULARRA?

Zalantzarik gabe, gaur egun, 41/2002 Legearekin, autonomia printzipioa aitortzen duen horrekin, informazio eskubidearen titularra pazientea da.

“Informazioa emango zaie baita ere berari familia arrazoiengatik edo egiteko arrazoiengatik lotutako pertsoneri, pazienteak

horretarako baimena ematen badu, esanbidez edo isilbidez.

Pazienteari informazioa emango zaio baita ezgaitasunaren kasuan ere, pazientearen ulertzeko aukeretara egokিতuta, eta bere legezko ordezkariari ere informazioa emango zaio. Medikuen irizpidearen arabera pazienteak informazioa ulertzeko gaitasunik ez duenean egoera fisikoa edo psikikoa dela-eta, informazioa familia arrazoiengatik edo egiteko arrazoiengatik berari lotutako pertsoneri emango zaie”.

Legeak sartutako berrikuntza hori dela bide, medikuak baloratu behar du pazienteak bere borondatea adierazteko duen gaitasuna edo eskumena. Profesionalek alderdi hori asko kritikatu dute, eguneroko eginbeharrez gain zama hori esleitzen dietelako, eta gainera, kasurik gehienetan balorazio hori egiteko gaitasunik ez dutela uste dute, pazientea aurretik inoiz ez dute-eta ikusi. Baina horri esker esku-hartze judiziala eskatzea saihestu daiteke paziente bat erabakiak hartzeko aldi baterako elbarrituta badago.

Osasun-informaziorako eskubide zabal hori mugatuta gera daiteke beharizan-egoera terapeutikoa akreditatzen bada. Beraz, medikuak ahalmena du aurretik pazienteari informazioa eman gabe jarduteko, arrazoi objektiboengatik pazienteak bere egoeraren berri izatean osasunari kalte egin ahal bazaio modu larrian. Kasu horretan, medikuak inguruabarrak arrazoituta jasoko ditu historia klinikoan eta bere erabakiaren berri emango die pazienteari familia-arrazoiengatik edo egiteko arrazoiengatik lotuta dauden pertsoneri. Horrek ez du esan nahi gezurra esateko edo informazioa ezkutatzeko baimena ematen denik titularrak hala eskatzen duenean.

Hori dela eta, logikoa da pentsatzea erakunde hori, azken finean pazientearen informaziorako eskubidearen salbues-

## INFORMACIÓN AL PACIENTE DESDE EL PUNTO DE VISTA JURÍDICO(PARTE 2)

Susana Lopez Altuna. Letrado de Osakidetzeta

### • ¿QUIEN ES EL TITULAR DEL DERECHO?

No hay duda de que en la actualidad y con la Ley 41/2002, que consagra el principio de autonomía el titular del derecho a la información es el paciente.

“También serán informadas las personas vinculadas a él por razones familiares o de hecho, en la medida que el paciente lo permita de manera expresa o tácita.

El paciente será informado incluso en caso de incapacidad, de modo adecuado a sus posibilidades de comprensión, cumpliendo con el deber de informar también a su representante legal. Cuando el paciente, según el criterio del médico que le asiste, carezca de capacidad para entender la información a causa de su estado físico o psíquico, la información se pondrá en conocimiento de las personas vinculadas a él por razones familiares o de hecho”.

Esta novedad, introducida por la Ley, que determina que es el médico quien debe valorar la capacidad o competencia del paciente para poder manifestar su voluntad y hacerse cargo de su situación, es un extremo muy criticado por los profesionales, por entender que les supone una carga adicional a sus quehaceres cotidianos, (presión asistencial...), amén de no verse capacitados para asumir esta valoración en la mayoría de los casos, en que ni siquiera han visto nunca al paciente. Lo que sí permite es evitar recabar la intervención judicial en el supuesto de que un paciente se encuentre transitoriamente impedido de tomar decisiones, como sucedía antes.

Este amplio derecho a la información sanitaria puede quedar limitado por la existencia acreditada de un estado de necesidad terapéutica. De modo que el médico tiene facultad para actuar sin informar antes al paciente, cuando por razones objetivas el conocimiento de su propia situación pueda perjudicar su salud de manera grave. En este supuesto el médico dejará constancia razonada de las circunstancias en la historia clínica y comunicará su decisión a las personas vinculadas al paciente por razones familiares o de hecho. Esto no supone que se autorice a engañar u ocultar información cuando su titular la solicite.

Por ello es lógico pensar que esta figura, que en definitiva es una excepción al derecho a la información del paciente, podía ser de utilidad en el inicio de la información, cuando el médico desconoce la voluntad del enfermo sobre cuánta información desea tener

sobre su diagnóstico y pronóstico, no dándole a conocer toda la información porque, en realidad, hasta que se entabla esa relación de confianza entre el paciente y el profesional, éste desconoce cuál es el nivel de información que quiere o puede asumir

De esta manera podremos evitar, como señalan otros autores, recurrir a los familiares para que éstos informen al médico sobre lo que ellos creen que el paciente quiere o puede soportar sobre la información de su proceso, práctica con profundo arraigo y amplia generalización en nuestro medio que no sólo viola el derecho a la intimidad del paciente sino que además genera múltiples problemas al intentar, en numerosas ocasiones, los familiares convertirse en tutores de la información que se suministra al paciente, ejerciendo sobre el médico la correspondiente presión en un sentido u otro.

Por lo tanto, hemos de concluir que cuando la Ley vincula la información al consentimiento, establece, como principio básico, que todo paciente o usuario tiene derecho a decidir libremente, después de recibir una información adecuada, entre las opciones clínicas disponibles, que tiene derecho a negarse al tratamiento y que toda actuación en el ámbito de la sanidad requiere, con carácter general, el consentimiento previo.

La nueva Ley, define el consentimiento como la conformidad libre, voluntaria y consciente de un pacien-

*pena dena, erabilgarria izan daitekeela informazioaren hasieran, medikuak ez baitaki zein den gaixoareen borondatea diagnostikoari eta pronostikoari buruz informazioa izateko, eta ez dio informazio guztia ematen, egiatan, pazientearen eta profesionalaren artean konfiantza-lotura ezarri arte profesionalak ez baitakin zein den bereganatu nahi duen edo ahal duen informazio maila.*

*Beste autore batzuek esaten dutenez, modu horretan familiakoengana jotzea saihestu dezakegu, eta familiakoek ez dute esango haien ustez zer jakin nahi duen edo jakin ahal duen pazienteak bere prozesuari buruz. Praktika horrek ohitura handia du gure inguruan eta pazientearen intimitate-eskubidea urratzeaz gain, arazo ugari sortzen ditu, askotan familiakoak pazienteari emandako informazioaren tutore bihurtu nahi direlako, eta medikuarengan baterako edo besterako presioa egiten baitute.*

*Beraz, ondorio moduan esan behar dugu Legeak informazioa adostasunarekin lotzen duenean, oinarrizko printzipio moduan ezartzen duela paziente edo erabiltzaile guztiek, informazio egokia jaso ondoren, eskura dauden aukera klinikoen artean modu askean erabakitze eskubidea dutela, tratamendua jasotzeari uko egin diezaioketela eta osasunaren arloko jardun guztiek, oro har, aurretiatzko adostasuna behar dutela.*

*Lege berriaren arabera, adostasuna paziente baten onepen aske, borondatezko eta kontzientea da, informazio*

• Realizamos **DICTAMENES ACTUARIALES** destinados a:

- Cálculos de indemnizaciones de seguros
- Rentas Vitalicias
- Valoración compromisos por pensiones (Planes de Pensiones/EPSV, premios jubilación...)

• Realizamos **PERITAJES** para **PROCEDIMIENTOS JUDICIALES** :

- Indemnizaciones por lucro cesante y daño emergente
- Indemnizaciones por clientela
- Indemnizaciones por ejecución de sentencias por sustitución
- Reclamaciones de indemnizaciones diversas

**Grupo Cortazar**

- Javier Serna (Área de Previsión Social) -

E-mail: [javierserna@grupocortazar.com](mailto:javierserna@grupocortazar.com)

Teléfono: 944151851 / 628274775

Fax: 944166845

Experiencia contrastada en estos ámbitos por parte del equipo de profesionales que formamos **Grupo Cortazar**



egokia jaso ondoren bere ahalmenak erabiliz adierazten duena, bere osasunean eragiten duen jardun bat gerta dadin. Lege berrian ezarritakoaren arabera, adostasuna oro har ahozkoa izango da, baina idatziz adieraziko da kasu hauetan: ebakuntza kirurgikoa, prozedura diagnostiko eta terapeutiko inbaditzaileak, eta oro har, pazientearen osasunean ziurrenik ondorio negatiboak edo arriskuak eragiten dituzten prozedurak aplikatzea.

Idatzizko adostasuna lortzeko, medikuak pazienteari hurrengo hauei buruzko oinarritzko informazioa emango dio:

- Ebakuntzak ziur eragiten dituen ondorio aipagarri edo garrantzitsuak.
- Pazientearen inguruabar pertsonal edo profesionalen lotutako arriskuak.
- Baldintza arruntetan gerta daitezkeen arriskuak, esperientziaren eta zientziaren egoeraren arabera edo zuzenean ebakuntza motarekin lotutakoak.
- Kontraindikazioak.

Horrenbestez, Legearen arabera informazioa batez ere ahozkoa izango den arren, kasu batzuetan informazioaren zati bat idatziz jaso behar dela ezarri da. Eta informazioaren zati hori jasoko da baimen informatuaren dokumentuaren bidez.

Hala ere, Legean adostasuna lortzeko beharrezkoen aurrean kasu edo salbuespen batzuk ezarri dira:

1. Osasun publikorako arriskua dagoenean legean ezarritako osasun-arrazoientatik.

2. Gaixoaren osotasun fisikoa edo psikikorako arriskua larria dagoenean eta gaixoaren baimena lortzea posible ez denean; inguruabarrengatik posible bada, familiakoei edo gaixoari egitez lotutako pertsonen kontsulta egingo zaie.

Presako inguruabar horietan medikuak adostasunik gabe jarduteagatik erantzukizunetik salbuetsita geratzeak ez du esan nahi medikuak kasu horietan

jardun dezakeenik gaixoaren esanbidezko borondatearen aurka eta beharrezko tratamenduak ezar ditzakeenik on publikoak eskubide eta askatasun indibidualak mugatzen dituen kasuetatik kanpo. Legean ez dago zalantzarik bizi-larrialdia egon arren ezin direla beharrezko tratamenduak ezarri eta baldintza moduan eskatzen dela pazienteak erabakiak hartzeko moduan ez egotea.

41/2002 Legearen beste berrikuntza bat **ordezkaritza bidezko adostasuna** da.

te, manifestada en pleno uso de sus facultades después de recibir la información adecuada, para que tenga lugar una actuación que afecta a su salud, Establece que el consentimiento será verbal por regla general pero que, sin embargo, se prestará por escrito en los casos de intervención quirúrgica, procedimientos diagnósticos y terapéuticos invasores y, en general, aplicación de procedimientos que suponen riesgos o inconvenientes de notoria y previsible repercusión negativa sobre la salud del paciente.

Para obtener el consentimiento escrito, el facultativo proporcionará al paciente información básica sobre:

- Las consecuencias relevantes o de importancia que la intervención origina con seguridad.
- Los riesgos relacionados con las circunstancias personales o profesionales del paciente.
- Los riesgos probables en condiciones normales, conforme a la experiencia y al estado de la ciencia o directamente relacionados con el tipo de intervención.
- Las contraindicaciones.

Por lo tanto la Ley aunque establece que la información será esencialmente oral, establece unos supuestos o una parte de la información en que esta habrá de recabarse por escrito. Y es esta parte de la información es la que se recabará mediante el documento de consentimiento informado.

Sin embargo, la ley también prevé una serie de supuestos o excepciones a la necesidad de obtener el consentimiento:

1. Cuando existe riesgo para la salud pública causa de razones sanitarias establecidas por la ley.

2. Cuando existe riesgo inmediato grave para la integridad física o psíquica del enfermo y no es posible conseguir su autorización, consultando, cuando las circunstancias lo permitan, a sus familiares o a las personas vinculadas de hecho a él.

El hecho de que el médico en estas circunstancias de urgencia quede exonerado de responsabilidad por actuar sin consentimiento no significa que el médico pueda actuar en estos casos, incluso en contra de la voluntad expresa del enfermo, imponiendo tratamientos obligatorios fuera de los supuestos en que el bien público actúa como limitador de los derechos y libertades individuales. En la ley, queda fuera toda duda que las urgencias vitales no amparan la imposición de tratamientos obligatorios y que exigen, como condición unida a la situación clínica, que el paciente no esté en condiciones de tomar decisiones.

Otra de las novedades de la Ley 41/2002 es la figura del **consentimiento por representación**.



El art. 9 establece que se otorgará el consentimiento por representación en los siguientes supuestos:

1. Cuando el paciente no sea capaz de tomar decisiones, a criterio del médico responsable de la asistencia, o su estado físico o psíquico no le permita hacerse cargo de su situación. Si el paciente carece de representante legal, el consentimiento lo prestarán las personas vinculadas a él por razones familiares o de hecho.
2. Cuando el paciente esté incapacitado legalmente.
3. Cuando el paciente menor de edad no sea capaz intelectual ni emocionalmente de comprender el alcance de la intervención. En este caso, el consentimiento lo dará el representante legal del menor después de haber escuchado su opinión si tiene doce años cumplidos. Cuando se trate de menores no incapaces ni incapacitados, pero emancipados o con dieciséis años cumplidos, no cabe prestar el consentimiento por representación. Sin embargo, en caso de actuación de grave riesgo, según el criterio facultativo, los padres serán informados y su opinión será tenida en cuenta para la toma de la decisión correspondiente.
4. La Ley añade que la interrupción voluntaria del embarazo (este supuesto queda derogado con la Ley de interrupción voluntaria del embarazo, cuya edad para consentir se rebaja a los 16 años), la práctica de ensayos clínicos y la práctica de técnicas de reproducción humana asistida se rigen por lo establecido con carácter general sobre la mayoría de edad y por las disposiciones especiales de aplicación. Por tanto, vemos como la Ley rebaja la edad para poder tomar decisiones autónomamente, en el ámbito sanitario, a los dieciséis años, excepto para aquellos casos concretos en los que las disposiciones específicas por las que se rigen, determinen otra cosa.

Por lo tanto la Ley otorga una presunción de madurez a partir de los 16 años y por debajo de ella habrá que recurrir a la valoración individualizada de cada supuesto concreto. Esto unido, al hecho de que en la Ley se atribuye al médico la competencia para valorar la capacidad del paciente, ha sido objeto de críticas por parte de numerosos estamentos, médicos, eclesiásticos, asociaciones de padres....

#### 1. RESEÑA JURISPRUDENCIAL:

- **LA SALA CIVIL DEL TRIBUNAL SUPREMO** (Sentencia 1216/2007) de 28 de noviembre
- **LA SALA SEGUNDA DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL**, (Recurso de Amparo 3574-2008. Sentencia de 28-03-2011). ■

9. *artikuluaren arabera, ordezkari-tza bidezko adostasuna emango da kasu hauetan:*

1. *Pazientea erabakiak hartzeko gai ez denean, laguntza emateko ardura duen medikuaren iritziz, edo pazientearen egoera fisikoa edo psikikoa dela-eta egoeraren gaineko kontrola ez duenean. Pazienteak legezko ordezkari-rik ez badu, adostasuna pazienteari familia-arrazoiengatik edo egitezko arrazoiengatik lotutako pertsonen emango dute.*
2. *Pazientea legez ezgaituta dagoenean.*
3. *Paziente adingabea ebakuntzaren irismena ulertzeko gai ez denean, ez adimen aldetik ez emozioen aldetik. Kasu horretan, adostasuna adingabearen legezko ordezkariak emango du, bere iritzia entzun ondoren, hamabi urte beteta baditu. Ezgaitasunik ez duten adingabeak direnean eta emantzipatuta badaude edo hamasei urte beteta badituzte, ezin da ordezkari-tza bidezko adostasuna eman. Hala ere, jardunak arrisku larria badu, medikuaren irizpidearen arabera, gurasoei informazioa emango zaie eta gurasoen iritzia kontuan hartuko da kasuan kasuko erabakia hartzeko.*
4. *Legean haurdunaldia borondatez etetea jaso da (kasu hau haurdunaldia eteteke Legearekin indargabetu da, adostasuna emateko adina 16 urtera jaitsi da eta); saiakuntza klinikoak eta ugaltze-teknikak adin-nagusitasunari buruz oro har ezarritakoa eta aplikazio-xedapen bereziak direla bide arautzen dira. Beraz, Legeak erabakiak modu autonomoan hartzeko adina osasun-arloan hamasei urtera jaitsi du, xedapen bereziek bestelakorik zehazten duten kasuetan izan ezik.*



*Horrenbestez, Legeak 16 urtetik aurrera heldutasun-presuntzioa gehitu du, eta adin horretatik behera kasu zehatz bakoitzaren balorazio indibidualizatua egin behar da. Horrez gain, Legearen arabera pazientearen gaitasuna medikuak baloratu behar duenez, estamentu askok kritikatu egin dute, hala nola medikuek, elizgizonek, gurasoen elkarteek...*

#### 1. JURISPRUDENTZIA:

- **AUZITEGI GORENEKO ARLO ZIBILEKO SALA** (1216/2007 Epaia), azaroaren 28koa
- **KONSTITUZIO AUZITEGIKO BIGARREN SALA**, (3574-2008 babes-errekurtsua. 2011-03-28ko epaia). ■

# ELECCIONES EN EL COLEGIO DE ABOGADOS

El día 1 de diciembre de 2011, tuvieron lugar las elecciones para cubrir los puestos de **DIPUTADO/A 1º**, **DIPUTADO/A 2º**, **DIPUTADO/A 3º**, **DIPUTADO/A 6º**, **DIPUTADO/A 8º**, **DIPUTADO/A 10º**, **DIPUTADO/A 11º** y **SECRETARIO/A** de la Junta de Gobierno del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia, en los locales de éste y bajo la presidencia del Sr. Decano, **D. Nazario DE OLEAGA PARAMO**.

El número de votos obtenidos por cada uno de los candidatos es el siguiente:

• Candidatos al cargo de **DIPUTADO/A 1º**:

**D. IGNACIO JAVIER PEREZ FERNANDEZ**: 159 votos

**Dª. GEMMA ESCAPA GARCIA**: 796 votos

• Candidatos al cargo de **DIPUTADO/A 2º**:

**D. IGOR EZQUERRA PEREZ**: 159 votos

**D. RAMON LASAGABASTER TOBALINA**: 811 votos

• Candidatas al cargo de **DIPUTADO/A 3º**:

**Dª. ALESSIA SANTANDER ALONSO**: 167 votos

**Dª. TATIANA GONZALEZ SAN SEBASTIAN**: 784 votos

• Candidatos al cargo de **DIPUTADO/A 6º**:

**Dª. ICIAR JUAREZ JUAREZ**: 8 votos

**Dª. ANA LLAMAZARES MEDRANO**: 63 votos

**Dª. AMAYA MONTEJO EGUILUZ**: 143 votos

**D. LUIS MARIA CORDERO MARTINEZ**: 774 votos

• Candidatos al cargo de **DIPUTADO/A 8º**:

**D. JOSE MIGUEL PELETEIRO MONTES**: 115 votos

**Dª. JOSUNE BARTUREN ORTEGA**: 137 votos

**Dª. PATRICIA BARCENA GARCIA**: 770 votos

• Candidatos al cargo de **DIPUTADO/A 10º**:

**D. IÑIGO URIEN AZPITARTE**: 161 votos

**Dª. NAHIA LLONA FERNANDEZ**: 790 votos

• Candidatos al cargo de **DIPUTADO/A 11º**:

**D. MAUDILI PRIETO I POSADA**: 12 votos

**D. JOSE ANTONIO MEDINA CHICO**: 167 votos

**D. ESTEBAN UMEREZ ARGAI**: 782 votos

• Candidatos al cargo de **SECRETARIO/A**:

**D. DAVID PEREZ ALONSO**: 161 votos

**D. JAVIER BOLADO ZARRAGA**: 804 votos

En consecuencia, han quedado elegidos para cubrir los mencionados cargos, los/as siguientes candidatos/as:

DIPUTADA 1º: **Dª. GEMMA ESCAPA GARCIA**

DIPUTADO 2º: **D. RAMON LASAGABASTER TOBALINA**

DIPUTADA 3º: **Dª. TATIANA GONZALEZ SAN SEBASTIAN**

DIPUTADO 6º: **D. LUIS MARIA CORDERO MARTINEZ**

DIPUTADA 8º: **Dª. PATRICIA BARCENA GARCIA**

DIPUTADA 10º: **Dª. NAHIA LLONA FERNANDEZ**

DIPUTADO 11º: **D. ESTEBAN UMEREZ ARGAI**

SECRETARIO: **D. JAVIER BOLADO ZARRAGA** ■

**IRAGARKI  
TAULA  
TABLÓN DE  
ANUNCIOS**

**SE ALQUILA DESPACHO** de 13m2 dentro de despacho de abogados, con posibilidad de entrada independiente al mismo. Edificio Ercilla, calle Rodríguez Arias, número 23. El precio es de 400 euros mensuales, con gastos incluidos. Tfno 944054123, o: msabogados@msabogados.eu.

13m2-ko **BULEGOA ALOKATZEN DA** abokatuen bulegoaren barruan, sarrera independentea izateko aukerarekin. Ercilla eraikinean dago, Rodríguez Arias kaleko 23an. Hilean 400 euro ordaindu behar dira, gastuak barne. Tfnoa. 944054123, edo: msabogados@msabogados.eu



**BITARTEKOTZARI  
BURUZKO JARDUNALDIA  
ABOKATUTZA ETA BITARTEKOTZA.  
ERRONKA BERRIA.**

**JORNADA SOBRE  
MEDIACIÓN  
ABOGACÍA Y MEDIACIÓN.  
UN NUEVO RETO.**



*2011ko azaroaren 11n, BJABOren egoitzan, "ABOKATUTZA ETA BITARTEKOTZA. ERRONKA BERRIA" izeneko jardunaldia egin zen, Abokatuen Bazkuneko Bitartekotzari buruzko Ikasketa Taldeak antolatuta.*

*Jardunaldi horretan, bitartekotzak (bide judizialarekin alderatuta) kudeaketarako eta gatazkak ebazteko metodo moduan dituen onurak bi ikuspuntutatik hedatzen aritzen diren bi profesional aipagarri entzuteko aukera izan genuen.*

*Inaugurazioko hitzaldia Cristina Gorgolas abokatuak eta BJABOko Gobernu Batzordeko kideak eta Sara Pasamar abokatu, bitartekariak eta BJABOko Bitartekotzari buruzko Ikasketa Taldeko lehendakariak egin zuten.*

*Aurkezpenaren ostean, Paulino Fajardo Madrilgo Abokatuen Elkargo Ohoretsuko abokatuak eta Erresuma Batuko Centre of Effective Dispute Resolution (CEDR) erakundeak akreditatutako bitartekariak hartu zuen hitza. Hizlariak gatazkak ebazteko dauden metodo alternatiboak bikain aztertu zituen, eta bitartekotzak*

El pasado 11 de noviembre de 2011, tuvo lugar en la sede del ICASV, la jornada organizada por el Grupo de Estudio de Mediación del Colegio de Abogados, con el lema "ABOGACIA Y MEDIACIÓN. UN NUEVO RETO"

En ella tuvimos la oportunidad de escuchar a dos destacados profesionales que, desde perspectivas distintas, dedican sus esfuerzos a la difusión de los beneficios de la Mediación como método de gestión y resolución de conflictos, complementario a la vía judicial.

La exposición inaugural estuvo a cargo de Cristina Gorgolas, abogada y miembro de la Junta de Gobierno del ICASV, y de Dña. Sara Pasamar, abogada, mediadora y presidenta del Grupo de Estudio de Mediación del ICASV.

Tras la presentación, la sesión dio comienzo con la intervención de D. Paulino Fajardo, abogado del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid, y mediador acreditado por el *Centre of Effective Dispute Resolution (CEDR)* de Reino Unido, quien analizó de manera brillante, los diferentes métodos alternativos de resolu-

ción de conflictos existentes, resaltando la singularidad de la mediación, frente a los sistemas de Conciliación o Arbitraje.

Dicho esto, el ponente, comenzó mencionando las diferencias entre los conceptos de Mediación Familiar y Mediación Civil y Mercantil, así como sus aspectos concurrentes. Y a lo largo de su exposición, estableció las pautas a tener en cuenta para entender el concepto de Mediación Civil y Mercantil, así como su dimensión, la estructura del procedimiento, su adecuación a cada caso concreto según la materia de la que ese trate, y la función que realizan los abogados de cada parte durante este proceso de mediación.

D. Paulino Fajardo define la mediación como una negociación estructurada, en la que interviene un tercero neutral que, con formación específica en negociación y mediación –sobre las técnicas, modelos y prácticas– ayuda a las partes en disputa a alcanzar acuerdos consensuados, evitando así la judicialización del conflicto.

En este sentido, quiso destacar como principal característica de la Mediación, su voluntariedad, ya que las partes acuden a un mediador de manera voluntaria, y voluntariamente permanecen en el proceso de mediación.

También resaltó como principal diferencia y novedad, que la mediación es un proceso de toma de decisiones en el que las personas retoman el control de sus intereses y del curso de los acontecimientos, y por ende, el control sobre resultado del proceso. Las partes deciden en todo momento hasta donde quieren llegar, y es este poder de autogestión de su propio

*adiskidetze eta arbitraje sistemen aurrean dituen berezitasunak nabarmendu zituen.*

*Horren ostean, hizlariak hurrengo hauen arteko aldeak eta antzekotasunak aipatu zituen: Familia Bitartekotza eta Bitartekotza Zibila eta Merkataritza Bitartekotza. Hitzaldian Bitartekotza Zibila eta Merkataritza Bitartekotza ulertzeko kontuan hartu behar diren jarraibideak ezarri zituen, eta baita ere kontzeptu horren irismena, prozeduraren egitura, kontzeptu hori kasu zehatz bakoitzera egokitzea jorrotutako gaiaren arabera, eta bitartekotza-prozesuan alderdi bakoitzeko abokatuek duten eginkizuna.*

*Paulino Fajardoren arabera, bitartekotza negoziazio egituratua da eta horretan hirugarren neutral batek parte hartzen du. Hirugarren horrek negoziazioan eta bitartekotzan –teknikak, ereduak eta eginerak– trebakuntza berezia izaten du eta alderdiei akordio adostuak lortzen laguntzen die, gatazka auzitegiatara iritsi ez dadin.*

*Ildo horretatik, bitartekotzaren ezaugarri nagusia da borondatezkoa dela; izan ere, alderdiek borondatez jotzen dute bitartekariarengana eta bitartekotza-prozesuan borondatez parte hartzen dute.*

*Era berean, hizlariaren iritziz, bitartekotzaren desberdintasun nagusia eta berrikuntza da erabakiak hartzeko prozesua dela eta horretan pertsonak haien interesen kontrola eta gertaeren joan-etorria haien gain hartzen dituztela, eta beraz, baita prozesuaren emaitzaren gaineko kontrola ere. Alderdiek uneoro erabakitzen dute noraino iritsi nahi duten, eta gatazka kudeatzeko duten ahalmen horri esker elkar ulertze edo*

## Soluciones integrales de Gestión Documental, Facturación Electrónica y Certificación Digital.

Sistemas Digitales Multifunción.

Fax.

Informática Profesional.

Gestores Documentales.

**selzur**  
SOCIO TECNOLÓGICO

Plaza Ibaiondo, 4 – P.Emresarial Ibaiondo  
48940 LEIOA Bizkaia  
Tlf.: +34 94 4425216 · Fax:+34 94 4425843  
e-mail: administracion@selzur.com

[www.selzur.com](http://www.selzur.com)





*akordio hobea lor dezakete, epaile edo arbitro batengana jo beharrik gabe.*

*Bestalde, hizlariak azpimarratu zuen bitartekotza eta gatazkak ebazteko beste metodo batzuk bereizi egin behar direla. Bitartekariaren neutraltasuna eta alderdien borondatezko jarrera direla bide bereizten dira bitartekotza eta negoziazioa eta adiskidetzea; eta prozesu judizialean edo arbitraje-prozesuan ez bezala, bitartekariak ez du erabakiak hartzeko gaitasunik eta ez ditu konponbideak proposatzen, alderdiek eurek akordioak borondatez negoziatzen dituzte eta.*

*Paulino Fajardoren esanetan, prozesu guztietan bezala, bitartekaritzan egitura bat behar da, eta prozesu malgua den arren eta epeak eta saio kopuru jakin batzuk ezartzen ez diren arren, zenbait fase edo etapa izaten ditu.*

*Lehenengo etapa bitartekaritzara jotzea da, bai epailearen probidentziaren bidez (abian den prozesu judiziala eteten du), bai epaiketa hasi aurretik, alderdi bakoitzeko abokatuek edo kontratuko klausulak hala gomendatzen dutelako; baina, betiere, gatazkan murgilduta dauden pertsonen borondatez.*

*Hurrengo fasean, alderdiek hautatu eta adostutako bitartekariak gatazkaren analisisa egingo du; eta ondoko ondoko bilera indibidualen eta bateratuen bidez, alderdien arteko komunikazioa eta elkar ulertzea bideratuko ditu. Etapa hau amaitzean, alderdiek ezarriko dituzte akordioaren baldintzak, kasuan kasuko abokatuen edo aholkularien beharrezko gainbegiratze juridikoarekin.*

*Beraz, bitartekotza, gatazkak ebazteko prozesu alternatiboa baino auzitegiekin batera dagoen sistema osagarri moduan ulertu behar da. Pertsona fisiko edo juridikoen artean gatazkak kudeatzeko modalitatea da eta alderdi bakoitzaren interesak lankidetzan uztartu ohi ditu, eta prozesu judizialean erabili ohi den agresibitate alde batera utzita. Bitartekotza metodo eraginko-*

conflicto, lo que posibilita que lleguen a un mejor entendimiento o acuerdo, sin necesidad de acudir a un juez o un árbitro para que decida por ellos.

Por otro lado, recalcó que se ha de diferenciar la Mediación de otros métodos de resolución de conflictos. La neutralidad del mediador y la voluntariedad de las partes, es lo que diferencia a la mediación de la negociación o la conciliación; y difiere principalmente del proceso judicial o arbitral, en que el mediador no tiene capacidad de decisión ni propone soluciones, si no que son las partes las que negocian voluntariamente sus acuerdos.

D. Paulino Fajardo apuntó que como todo proceso, la mediación requiere una estructura, y que, aunque se trate de un proceso flexible en el que no se establecen plazos ni números de sesiones determinadas, sí se estructura en diversas fases o etapas.

La primera es la derivación a mediación, ya sea a través de la providencia del juez que suspende el proceso judicial en curso, o antes de su inicio, por recomendación de los propios abogados de cada parte o por cláusula contractual; pero siempre por voluntad común de las personas en conflicto.

En la siguiente fase, el mediador, una vez elegido y designado por común acuerdo entre las partes, realizará un análisis del conflicto; y a través de sucesivas reuniones individuales y conjuntas, facilitará la comunicación y el entendimiento entre las partes, para que al concluir esta etapa, sean ellas mismas, las que establezcan los términos y condiciones de su acuerdo, bajo la supervisión jurídica necesaria, de sus respectivos abogados o asesores.

Por lo tanto, la mediación se debe entender, más que como un proceso alternativo de resolución de conflictos, como un sistema complementario a los Tribunales. Es una modalidad de gestión de conflictos entre personas físicas o jurídicas, que tiende a conciliar los intereses de cada parte de manera colaborativa y menos agresiva que en el proceso judicial, y que resulta ser un método muy eficaz para la resolución de los litigios o las disputas que puedan surgir en materias de responsabilidad civil contractual y extracontractual; como por ejemplo, en conflictos con aseguradoras, con empresas del sector inmobiliario y de la construcción, en comunidades de propietarios, y en general en aquellas materias de Derecho Privado del ámbito civil y mercantil.

Para finalizar, el ponente quiso señalar que el abogado debe formarse en los Métodos Alternativos de Resolución de Conflictos (MARC) y debe participar de forma activa, informando a su cliente, una vez evaluado el caso concreto, de la existencia de la mediación como alternativa válida y eficaz frente a la vía judicial. Todo ello, con el fin de asesorar y recomen-

dar a su cliente lo que le es más conveniente en términos de costes económicos, personales y de tiempo.

Tras esta intervención, la sesión continuó con la exposición de D. Lorenzo Prats, catedrático de Derecho Civil de la Universidad Autónoma de Barcelona y experto en Mediación, que desde un punto de vista socio-jurídico trató de responder a la pregunta: *¿Puede haber justicia sin juez?*

Partiendo de este interrogante, el ponente se refirió a la excesiva judicialización de los conflictos, destacando que hoy en día, y desde la instauración del Estado de Derecho, los ciudadanos somos muy conscientes de que somos titulares de unos derechos, que como tales, deben ser reclamados ante los tribunales, en caso de que se vean vulnerados.

Pero, ese derecho fundamental a la tutela judicial consagrado en el art. 24 de la CE, no es más que una reafirmación del Poder del Estado que, a través de la Administración de Justicia, consigue alzarse, en apariencia, como único garante de los intereses y derechos legítimos de los ciudadanos, reservándose así el poder de dar solución a todos los conflictos que surjan entre los mismos.

D. Lorenzo Prats apuntó, que por otro lado, los ciudadanos también somos sujetos de obligaciones, lo que nos hace responsables de ejercer nuestros derechos de manera normal y pacífica, y en último término, de prevenir y solventar nuestros conflictos de la misma

*rra da kontratuen arloan eta kontratuen arlotik kanpo erantzukizun zibilari dagokionez sortzen diren auziak edo gatazkak ebazteko; hala nola, aseguru-etxeekin, higiezin eta eraikuntzaren sektoreko enpresekin eta jabeen erkidegoekin sortzen diren gatazkak, eta, oro har, zuzenbide pribatuko arlo zibilari eta merkataritza arloari lotutako gaiak ebazteko.*

*Amaitzeko, hizlariaren iritziz, abokatuak gatazkak ebazteko metodo alternatiboen arloan trebatu behar du eta modu aktiboan parte hartu behar du, hau da, kasu zehatza ebaluatu ondoren, bezeroari azaldu behar dio bitartekotza alternatiba egoki eta eraginkorra dela bide judizialaren aurrean. Hori guztia kostu ekonomiko eta pertsonalei eta denbora aurrezteari dagokionez bezeroari gehien komeni zaiona gomendatzeko.*

*Hitzaldi horren ostean, Lorenzo Prats Bartzelonako Unibertsitate Autonomoko Zuzenbide Zibileko katedradunak eta Bitartekotzako adituak hartu zuen hitza. Ikuspuntu sozio-juridikotik galdera honi erantzuten ahalegindu zen: Egon daiteke justizia epailerik gabe?*

*Galdera hori oinarri hartuta, hizlariak gatazken gehiegizko judizialazioa aipatu zuen. Bere esanetan, gaur egun, zuzenbideko estatua ezarri denetik, herritarrek badakigu eskubide batzuen titular garela eta eskubide horiek urratuz gero auzitegietan eskatu ditzakegula.*

*Baina EKren 24. artikuluko babes judizialerako oinarri-zko eskubide horren bidez estatuaren boterea berretsi baino ez da egiten. Izan ere, Estatua, Justizia Administrazioaren bidez, herritarren interesen eta eskubide le-*



*gitimoen bermatzaile bakarra da itxuraz, eta herritarren artean sorten diren gatazka guztiak konpontzeko boterea bere gain hartzen du.*

*Bestalde, Lorenzo Pratsen esanetan, herritarrek bete-beharrak ere baditugu eta, beraz, gure eskubideak modu arrunt eta baketsuan gauzatzeko erantzukizuna dugu, baita gure gatazkek modu berean prebenitu eta konpontzeko erantzukizuna ere. Horretarako printzipioz ez genuke beharko Estatuko botere batek berehala esku hartzea, gatazka guztiek beti ez baitute izaten konponbide judiziala.*

*Horrela, hizlariaren iritziz, epaileen babesa izateko eskubidea "subjektiboa" da, eta egikaritu daiteke edo ez. Egiatan, herritarrok ditugun gatazka egoera guztietan auzitegiatara jotzen badugu arazoa judizializatzen ari gara eta Estatuaren esku uzten dugu guri dagokigun erabakitze ahalmena.*

*Hizlariaren arabera, botere judizialera berehala eta gehiegi jotzea eta auzitegien esku horrenbeste gai uztea gure demokraziaren osasunaren sintoma negatiboa da. Herritarrei gure autonomia eta gure gatazkek ebazteko gaitasuna kendu dizkigute.*

*Hori dela eta, beharrezkoa da sistema judizialaren irudia deseraikitzea eta gure legeek, esparru pribatuan, gatazkek ebazteko aukera ematen dutela. Kode Zibilerako joz gero, borondatearen autonomiaren eta kontratu-askatasunaren printzipioak aurkituko ditugu (1255. artikuluan eta hurrengoetan alderdien arteko kontratuei lege-indarra ematen zaie), baita prozesu zibila arautzen duen xedatze-printzipioa ere (hori dela bide, alderdiek akordioa egin dezakete auzia amaitzeko).*

*Analisi hori oinarri hartuta, hizlariaren arabera, sistema judiziala modernizatzeko eta arintzeko, auzitegiek aztertu eta kontrolatu beharko lukete haiengana iristen direnek auzia konpontzeko bide ez-judizial guztiak agortu dituzten. Eta auzilariak gatazka ebazteko haien eskura dauden bide legitimo guztiak agortu beharko lituzkete prozesu judiziala hasi aurretik, partikularrentzat gai xedaezinak ez badira edo lesioaren larritasuna kontuan hartuta auzitegiatara zuzenean jotzea justifikatuta badago.*

*Gobernuak eta legelariak prest agertu dira gatazkek auzitegien esku-hartzerik gabe konpontzeko dauden bideak arautzeko, hedatzeko eta duin bihurtzeko, eta horrela, zantzarik gabe, kultura-aldaketa esanguratsu eta funtsezkoa bultzatuko da. Izan ere, modu horretan onartzen da bide judizialera jo behar dela bakar-bakarrik bestela gatazkan dauden alderdien interesak modu orekatuan ebazten dituen konponbidea lortu ezin denean.*

*Ildo horretatik, Gobernuak Bitartekotza Zibilari eta Merkataritza Bitartekotzari buruzko Lege-aurreproie-*

forma. Para lo cual, no deberíamos necesitar la intervención en primera e inmediata instancia de ningún poder del Estado, pues no todo conflicto ha de tener sólo y siempre una solución judicial.

Así, en opinión del ponente, el recurso a la tutela judicial es un derecho "subjetivo" que se puede ejercer o no. En realidad, si ante cualquier situación conflictiva en la que los ciudadanos nos vemos envueltos, elegimos someterlo a la decisión de los tribunales, estamos judicializando el problema, y delegando en el Estado ese poder de decisión que nos es propio.

El ponente añade, que este recurso inmediato y, por tanto, excesivo, al Poder Judicial, materializado en el exceso de causas sometidas a su resolución, no es más que un síntoma negativo de la salud de nuestra democracia, en la que los ciudadanos hemos sido privados de nuestra propia autonomía y capacidad para resolver nuestros propios conflictos.

Por ello, es necesario de-construir la imagen de sistema judicial y recordar que nuestras leyes, en el ámbito privado, permiten una solución auto-compositiva de los conflictos. Basta acudir a nuestro Código Civil, para apreciar los principios de autonomía de la voluntad y de libertad contractual, reconocidos en los arts. 1255 y ss., en los que se otorga fuerza de ley a los contratos *inter partes*, y el principio dispositivo que rige el proceso civil, por el que las partes pueden llegar a un acuerdo para poner fin al litigio.

Partiendo de este análisis, el ponente afirmó que para la efectiva modernización y descongestión del sistema judicial, los Tribunales deberían examinar y controlar si quien acude a ellos ha agotado todas las vías no judiciales para llegar a solucionar su litigio. Y los litigantes, por su parte, deberían agotar todos los medios legítimos a su alcance para resolver el conflicto, antes de iniciar un proceso judicial, a no ser que se trate de materias indisponibles por parte de los particulares o que la gravedad de la lesión padecida sea tal que, razonablemente, se justifique el recurso directo a los Tribunales.

A lo anterior, el ponente menciona, que el Gobierno y el Legislador se han dispuesto a la nueva regulación, difusión y dignificación entre la ciudadanía de los medios de solución de conflictos sin intervención de los Jueces, lo que sin duda impulsará un significativo y sustancial cambio cultural, pues supone afirmar que, tan sólo se ha de acudir a la vía judicial, cuando de otro modo, no sea posible obtener una solución que dirima equilibradamente los intereses de las partes en conflicto.

En este sentido, el Gobierno aprobó el Anteproyecto de Ley sobre Mediación Civil y mercantil, en el que se

incluían las consideraciones y disposiciones de la **Directiva Europea 2008/52** sobre las modalidades alternativas de solución de conflictos en asuntos civiles y mercantiles. La directiva referida insta a los estados Miembros de la UE, a incorporar en sus ordenamientos internos, un método eficaz de resolución amistosa de conflictos de índole civil y mercantil, a través de un procedimiento estructurado, en el que dos o más partes en un litigio intentan voluntariamente alcanzar por sí mismas un acuerdo con la ayuda del mediador.

Tal directiva europea tendría que haber sido incorporada a nuestro ordenamiento jurídico, antes del 21 de mayo del 2011. Sin embargo, y debido en parte a la situación política actual, la tramitación parlamentaria de dicho proyecto ha quedado en suspenso. Será el nuevo Gobierno formado a partir de las elecciones del 20 de Noviembre, el que se encargue de reelaborar el "Proyecto de Ley de Mediación Civil y Mercantil" para someterlo a debate y votación parlamentaria. ■

*tua onetsi zuen, eta horretan **Europako 2008/52 Zuzentarauaren** oharrak eta xedapenak jaso ziren gai zibiletan eta merkataritza gaietan gatazkak konpontzeko modalitate alternatiboei buruz. Aipatu zuzentarauak EBko estatu kideei eskatzen die barne antolamenduetan arlo zibileko eta merkataritza arloko gatazkak modu adiskidetsuan ebazteko metodo eraginkorra gehitu behar dutela, prozedura egituratuaren bidez; horretan, auzi bateko bi alderdi edo gehiago borondatez akordioa lortzen ahalegintzen dira, bitartekariaren laguntzaz.*

*Europako zuzentarau hori gure antolamendu juridikoan 2011ko maiatzaren 21a baino lehen gehitu behar zen. Hala ere, neurri batean gaur egungo egoera politikoa dela-eta, proiektu horren Parlamentuko iza-pidetza etenda dago. Azaroaren 20ko hauteskunderen ostean eratutako gobernu berriak egin beharko du "Bitartekotza zibilaren eta Merkataritza Bitartekotza-ren Lege-proiektua", Parlamentuan eztabaidatu eta bozkatzeko. ■*

## IMQ Abogados

Todo lo que  
le pedimos  
a un seguro  
médico

### Un seguro médico pensado en exclusiva para ti y tu familia

- **Completa cobertura sanitaria.**
- **Sin esperas.**
- Libre elección entre una **amplia red de profesionales.**
- **Centros propios** y acceso a **las principales clínicas privadas** de Euskadi.
- **Prestigiosos centros a nivel nacional.**
- **Sin copagos** (excepto psicoterapia y copagos especiales).
- **Seguro de accidentes** para el titular de la póliza desde sólo 5,13 €/mes\*.
- **Descuentos** por forma de pago y por número de beneficiarios.
- **Importantes ventajas fiscales.**


\* Es necesaria la contratación del seguro de accidentes para el titular de la póliza.

Desde  
sólo  
40,55  
€/persona/mes

  
Tu seguro médico

902 311 902  
agencia@imq.es  
www.imq.es

Iker Martínez y Xabi Fernández  
Medalla de oro JJOO Atenas 2004  
y plata Beijing 2008  
Regatistas de BAT Basque Team

IMQ, Aseguradora  
Médica Oficial de 

## GABONETAKO LOTERIA

*Gabonetako loteria da Espainian gehien saltzen duen zozketa eta sari gehien banatzen dituen.*

*Sari nagusia 1812. urtean eman zen lehenengoz eta 03604 zenbakiarentzat izan zen. 8.000 peso irabazi zituen eta txartelaren truke 40 erreale ordaindu zituzten.*

*Zozketako zenbaki bakoitzarekin sariren bat lortzeko aukerak %15ekoak dira.*

*Loteriaren iragarkiak tradizioa dira eta Gabonak iristen ari direla gogorarazten digute. Loteriak historian hutsunea egin zuen bereziki 'Loteriako burusoilari' esker. Clive Arrindellek interpretatutako pertsonaia spoten protagonista izan zen 1998tik 2005era. 2006an iragarkia aldatu zuten, loteria kudeatzen zuen erakundearen ustez pertsonaia ikuslearen arreta bereganatzen baitzuen, publizitate-mezuari garrantzia kenduta.*

*Administrazioek zenbakiak uztaileko lehenengo asteetan jaso zituzten, eta ordutik urtearen amaiera arte salmentak handitu egiten dira. Modu horretan, Gabonetako aparteko zozketak salmenta-aldirik luzeena du.*

*Gabonetako loteria ez da inoiz eten, ezta Gerra Zibilean ere. Urte horietan, 1936tik 1939ra, zozketak bandoetan banatu ziren.*

*Zozketa edonori hel dakiokoen erakusgarria Jaham Sahid da. Etorkin bengalar horrek hiru urte zeramatzen Bartzelonako 'patera pisu' batean bizitzen eta 2008ko zozketan 600.000 euro irabazi zituen.*

*2005etik 85.000 zenbakik parte hartzen dute (00000 zenbakitik 84.999 zenbakira) eta 22.667.800 dezimok saria lortzen dute.*

*Dezimo guztiak salduta 3.060 milioi euro lortzen dira. %70, hau da, 2.142 milioi, sarituen artean banatzen dira, eta %30 salmenta-puntuei komisioak ordaintzeko (%3,70), administrazio-gastuetarako (%4,30) eta Aitor Publikorako (%22) erabiltzen da.*

*15.640 izan da orain arte zorterik handiena izan duen zenbakia. Birritan lortu du sari nagusia, 1956an eta 1978an.*

*Zenbakiak laserrarekin grabatuta daude eta, beraz, pinturak ez du eraginik bolen pisan. Bestela, 88.888 zenbakiak 11.111 zenbakiak baino pisu handiagoa izango luke eta saria lortzeko aukera gehiago izango lituzke.*

*Duela 100 urte, 1090eko zozketan, 24.056 zenbakiak lortu zuen sari nagusia.*

*1949an sari nagusiaren zenbakiarekin amets egin zuen pertsona bat edo 2009an 300.000 euro lortu zituen inmigrante bat dira Gabonetako Aparteko Zozketak urtero*

## LOTERIA DE NAVIDAD

La Lotería de Navidad es el sorteo que más vende y el que más premios reparte en España.

El primer Gordo, que se entregó en 1812, fue para el número 03604. Se llevó un premio de 8.000 pesos fuertes y el boleto había costado 40 reales.

Hay un 15% de posibilidades de conseguir algún premio con cada número del sorteo.

Los anuncios de la lotería se han convertido en una tradición que recuerda la llegada de la Navidad, pero la figura que les ha hecho ganarse un hueco en la historia fue 'El Calvo de la Lotería'. Este personaje, interpretado por Clive Arrindell, protagonizó los spots desde 1998 hasta 2005 y en 2006 fue eliminado al considerar la entidad encargada de gestionar la lotería que el personaje acaparaba la atención del espectador y distraía la atención del mensaje publicitario.

Las administraciones reciben los números durante las primeras semanas de julio y desde entonces hasta final de año las ventas van en aumento. Así, el sorteo extraordinario de Navidad tiene el periodo de venta más largo del año.

La Lotería de Navidad no se ha llegado a interrumpir ni siquiera durante la Guerra Civil. Entre estos años, de 1936 a 1939, los sorteos se dividieron por bandos.

La prueba de que la suerte le puede llegar a cualquiera es Jaham Sahid, un inmigrante bengalí que vivía desde hacía tres años en un 'piso patera' de Barcelona y que fue agraciado con 600.000 euros en el sorteo de 2008.

Desde 2005, participan 85.000 números (desde el 00000 hasta el 84.999) y consiguen premio 22.667.800 décimos.

Con la venta de todos los décimos se recaudan 3.060 millones de euros. El 70%, que alcanza los 2.142 millones, se reparte entre los premiados y el 30% restante se destina al pago de comisiones a los puntos de venta (3,70%), a gastos de administración (4,30%) y al Tesoro Público (22%).

El 15.640 ha sido el número con más suerte hasta ahora. Y es que le ha correspondido el 'Gordo' en dos ocasiones, en los años 1956 y 1978.

Los números están grabados con láser por lo que no hay probabilidad de que la pintura influya en el peso de las bolas, que sería mayor en números como 88.888, frente al 11.111, y tendría más posibilidades de salir premiado.

Hace 100 años, en el sorteo de 1090 el número que se llevó el 'Gordo' fue el 24.056.

Una persona que en 1949 soñó el número exacto del premio 'Gordo' o un inmigrante que en 2009 pasó de no tener un euro a engrosar su cuenta bancaria con

300.000 euros, son algunas de las historias curiosas que cada año el Sorteo Extraordinario de Navidad deja a su paso, pero no las únicas.

“La suerte puede ser a veces muy caprichosa”, afirma el director general de Ventura24.es Anders Kjong. “Hay situaciones que parecen estar hechas adrede, como es el caso de una jefa de una inmobiliaria que compró boletos para todos los empleados de su empresa y uno distinto para ella, que resultó ser el primer premio”, recuerda.

No obstante, quizá una de las historias más conocidas del sorteo ocurrió en 1949. Ese año, un malagueño acudió a una Oficina de Correos asegurando que, tras haberlo soñado, el 55.666 sería el número premiado en la Lotería de Navidad. A pesar de los incrédulos, tal y como había predicho, el ‘Gordo’ fue para ese número.

Difícil de creer, pero cierta, resulta también la historia de dos amigos sevillanos que compraron dos décimos de lotería, uno en Madrid y otro en Sevilla. Los dos números fueron agradecidos con el primer y segundo premio. También el dueño de un bar de Soria, vendió un tercer premio en su totalidad y compró uno de los diez décimos premiados con el ‘Gordo’ que tocó en Soria.

El año pasado, una de las historias de la que más se habló en los medios de comunicación fue la del extranjero residente en España que ganó el premio ‘Gordo’ de la lotería y pasó de no tener ni un solo euro en su cuenta bancaria a tener 300.000 euros.

*uzten dituen istorio bitxietako bi, baina ez dira bakarrak.*

*“Zortea batzuetan oso apetatsua izan daiteke”, esaten du Anders Kjong Ventura24.es-eko zuzendari nagusiak. “Egoera batzuk apropos eginda daudela esan daiteke; adibidez, higiezin enpresako buruak enpresako langile guztientzat txartel bana erosi zuen eta txartel desberdin bat berarentzat, eta azken hori izan zen, hain zuzen ere, saria lortu zuena”.*

*Hala ere, zozketako istoriorik ezagunena 1949an gertatu zen. Urte horretan, Malagako herritar bat posta-bulegora joan zen eta Gabonetako loteriako zozketan 55.666 zenbakiak saria lortuko zuela esan zuen, zenbaki horrekin amets egin zuen eta. Batzuek ez zioten sinetsi, baina berak esandako zenbakiak lortu zuen sari nagusia.*

*Sinesteko zaila da, baina Sevillako bi lagunek loteriaren bi dezimo erosi zituzten, batek Madrilen eta besteak Sevillan. Bi zenbakiek lehenengo eta bigarren sariak lortu zituzten. Soriako taberna bateko jabeak ere hirugarren sari bat osorik saldu zuen eta Soriara iritsi zen sari nagusiaren hamar dezimo sarituetako bat erosi zuen.*

*Iaz, komunikabideetan gehien agertu zen istorioa hurrengoa izan zen: Espainian bizi zen atzerritar batek loteriako sari nagusia irabazi zuen eta 300.000 euro eskuratu zituen.*

## CHISTES NAVIDEÑOS

Mamá, si Dios nos da de comer, la cigüeña trae a los niños de París, y Santa Claus y los Reyes Magos nos traen los regalos... Me quieres decir entonces ¿¿ para qué sirve mi padre en esta casa ??..

Un niño les escribe a los Reyes Magos una carta, y les pide 30 euros para comprarse unos zapatos en invierno. En la oficina de correos no saben que hacer con la carta, así que la abren, la leen, y se quedan tan enternecidos que hacen una colecta y le mandan al niño otra carta con 10 euros.

Al cabo de unos días, reciben otra carta para los reyes magos, que dice: “Queridos Reyes Magos, muchas gracias por el dinero. Pero la próxima vez no lo mandéis por correo, porque algún cartero se ha quedado con 20 euros”.

Dos peronas rubias se van al bosque a busca un pino para Navidad. Después de dos horas de búsqueda, una le dice a la otra :

- Bueno, ya es suficiente! El próximo pino que veamos lo cogemos, tenga o no tenga bolas de Navidad!

Le preguntan a uno:

- ¿Usted qué prefiere, el sexo o la Navidad?
- La Navidad.
- ¿Y por qué?
- Bueno, porque ocurre más a menudo.

-¿Qué regalo te gustaría recibir estas navidades? - le pregunta Papá Noel en una gran tienda a una preciosa niña que estaba sentada entre sus piernas.  
-¿Qué? ¿No recibiste mi e-mail? - contesta indignada.

Como el juez prometió ser tolerante esta navidad le pregunta a un acusado: Hombre, ¿De qué se le acusa? De haber hecho mis compras navideñas con anticipación.

Hombre, pero eso no es un delito, ¿Con cuánta anticipación las compró usted? Antes que abrieran la tienda.

¿Qué tipo de coches lleva Santa Claus?

Un Renol.

## COMUNICACIONES ELECTRÓNICAS: DERECHOS DEL USUARIO Y GESTIÓN DE RECLAMACIONES



Javier  
Prenafeta Rodríguez  
Bosch (Barcelona)

La difusión de los derechos de los usuarios, sigue siendo la asignatura pendiente en el proceso de liberalización de las telecomunicaciones en España. La presente obra, aborda mediante un tratamiento extraordinariamente práctico, la solución a los conflictos y reclamaciones que en este ámbito afectan a los usuarios de los diversos servicios de comunicaciones electrónicas ante las eventuales irregularidades en que a menudo incurren las operadoras. Se incluyen en la obra, como complemento práctico accesible a través de la plataforma [www.digital.bosch.es](http://www.digital.bosch.es), diversos modelos de solicitud y formularios de reclamación, esquemas de procedimiento, así como la normativa de referencia y la jurisprudencia más representativa, a texto íntegro.

*Erabiltzaileek dituzten eskubideen inguruko informazioa ez dago behar bezala zabaldua Espainiako telekomunikazioen liberalizazio prozesuan. Izaera erabat praktikoa duen liburu honek telekomunikazioen liberalizazio prozesuan erabiltzaileek dituzten arazoak eta erreklamazioak konpontzea du helburu, izan ere, telekomunikazioen operatzaileak sarri askotan irregularitasunak egiten dituzte. Lanaren alde praktikoa osatze aldera, [www.digital.bosch.es](http://www.digital.bosch.es) plataformaren bidez, erreklamatzeko hainbat eskabide eta formulario eskaintzen dira, baita prozeduraren eskemak, legegintza aipagarriena eta jurisprudentzia garrantzitsuena ere (testu horiek osoz eskaintzen dira).*

## LA REFORMA DE LA NEGOCIACIÓN COLECTIVA



Ignacio García  
Perrote Escartín y otros  
Lex Nova

Tras fracasar la negociación entre los sindicatos y las asociaciones empresariales, el Gobierno ha dictado el Real Decreto-ley 7/2011, de 10 de junio, de medidas urgentes para la reforma de la negociación colectiva. La norma está en vigor desde el 12 de junio de 2011.

En el presente libro y desde una perspectiva eminentemente práctica, especialistas en la materia analizan las medidas introducidas por el Real Decreto-ley, entre las que se encuentran el refuerzo de los convenios colectivos sectoriales de ámbito estatal y autonómico, en detrimento del ámbito provincial; la prioridad aplicativa de los convenios colectivos de empresa y de grupo de empresas en determinadas materias; el establecimiento de un plazo mínimo para la denuncia del convenio y unos plazos máximos para el inicio y para la negociación de un nuevo convenio colectivo, y la potenciación de los procedimientos de solución no judicial de los conflictos laborales, con el refuerzo del papel de la comisión paritaria de los convenios colectivos.

*Sindikatuak eta enpresaburuen elkarteak arteko negoziatioak porrot egin ondoren, Gobernuak 7/2011 errege lege-dekretua, ekainaren 10eko, negoziatio kolektiboaren erreformarako presako neurriei buruzkoa, eman du. Arau hori 2011ko ekainaren 12an indarrean ezarri zen. Liburuan gaiaren inguruko adituek errege lege-dekretuak eragindako aldaketak ikuspuntu praktiko batetik aztertzen dituzte. Beritasun horien artean, besteak beste honako hauek daude: estatu eta autonomia erkidego mailako sektorekako hitzarmen kolektiboak berrindartzea, probintzia mailako hitzarmen kolektiboak lehentasunezko aplikazioa zenbait gaitan; hitzarmen salatzeko gutxienerako epea ezartzea eta hitzarmen kolektibo berriaren hasierarako eta negoziatzeko gehienerako epeak ezartzea; lan gatazkak konpontzeko auzitegietatik kanpoko bideak sustatzea, hitzarmen kolektiboaren batzordearen paritarioaren zeregina indartzea batera.*



## DEFENSA JURÍDICO-CIVIL FRENTE AL RUIDO. PREVENCIÓN, REPARACIÓN, EVALUACIÓN, EFECTOS Y REDUCCIÓN



Juan Manuel  
Ossorio Serrano  
Thomson Reuters

La lucha contra la contaminación acústica es el resultado de una lenta evolución legislativa, que se encuentra condicionada por una escasa prioridad política, la fijación de unos objetivos difusos y la descoordinación de las Administraciones públicas ante las reclamaciones de los ciudadanos. Sin embargo, la aparición de unas normas supranacionales y nacionales, juntamente a una jurisprudencia realizada «a medida» de este enemigo invisible están dando sus primeros pasos para su paulatina erradicación.

Estamos ante la primera obra que aborda un estudio multidisciplinar del ruido, con dos partes claramente diferenciadas, la jurídica y la técnica, pero al mismo tiempo intercomunicadas entre ellas. Esta ósmosis permite al operador jurídico conocer los diferentes medios probatorios, su eficacia o formular correctamente las preguntas a los peritos en acústica (Físicos, Arquitectos, Médicos o Psicólogos), y a los técnicos, una visión completa del panorama jurídico con el que habrán de relacionarse (Abogados, Jueces, Fiscales y las diferentes Organizaciones y Administraciones).

*Kutsadura akustikoaren aurkako borroka lege garapen geldo baten ondorioa da. Garapen horretan hainbat inguruabarek eragina izan dute, hala nola, gaiak politikagintzan lehentasunik ez izatea helburu zehatzgabeekin jokatzeko, edota herri administrazioen arteko koordinazio falta herritaren erreklamazioei aurre egiteko orduan. Hala ere, kutsadura akustikoaren kontrako lehen urratsak eman dira: nazioz gairik eta nazio mailako arauak agertzen hasi dira, arierio ikusezinaren neurria emandako jurisprudentzia hasi da sortzen; hori dela eta, arierio horren desagertpena apurka-apurka desagertuko da. Liburua aitzindaria da, izan ere, zarataren azterketa diziplina anitzen ikuspuntutik egiten du. Azterketa horrek zati nagusi bi ditu, juridikoa eta teknikoa. Baina, aldi berean, bi atalek harremanak badituzte. Lotura horri esker, legelariak frogabideak, horien eraginkortasuna, edota akustikako adituei (fisikoak, arkitektoak, medikuak edota psikologoak) galderak nola egin ikasiko du; halaber, teknikoek gaiaren ikuspegi juridiko osoa ezagutuko dute (teknikoek hauekin harremanetan egongo dira: abokatuak, epaileak, fiskalak, erakunde eta administrazioak).*

### DERECHO ADMINISTRATIVO

El procedimiento abreviado en la jurisdicción contencioso-administrativa, Chamorro González, Jesús Mª Zapata Hajar, Juan Carlos Aranzadi (Pamplona)

Expulsión, devolución y retorno de extranjeros, Cordero Lozano, Carlos Bosch (Barcelona)

El novísimo Reglamento de Extranjería: Real Decreto 557/2011 por el que se aprueba el reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, Sánchez-Rodas Navarro, Cristina (Dir.) Burriel Rodríguez - Diosdado, Pepa (Otros) Laborum (Murcia)

Guía práctica sobre protección de datos: Cuestiones y formularios (Incorporación de la modificación del Régimen de Infracciones y sanciones introducida por la Ley de Economía Sostenible), Álvarez Hernando, Javier Lex Nova (Valladolid)

Las sanciones de tráfico, Cano Campos, Tomas Aranzadi (Cizur Menor)

Manual de contratación del sector público: Estudio sistemático de las obligaciones de la Hacienda Pública, los contratos y convenios de la Administración y del resto del Sector Público (Adaptado a la Ley 2/2011), García Gómez de Mercado, Francisco (Coord.) Cebrián Herranz, Laura (Otros) Comares (Granada)

### DERECHO CIVIL

Tratado de derecho de sucesiones: Código Civil y normativa civil autonómica (Aragón, Baleares, Cataluña, Galicia, Navarra y País Vasco), Gete-Alonso y Calera, Mª del Carmen (Dir.) Sole Resina, Judith (Coord.) (Otros) Civitas (Cizur Menor)

Defensa jurídico-civil frente al ruido: Prevención, reparación, evaluación, efectos y reducción, Monestier Morales, Juan - Luis Aranzadi (Cizur Menor)

Comentarios a la Ley de Propiedad Horizontal, Miquel González, Jose Mª (Dir.) (Otros) Civitas (Cizur Menor)

Responsabilidad civil médica, Galán Cortes, Julio Cesar Civitas (Cizur Menor)

El derecho de remuneración del autor, Cabedo Serna, Llanos Dykinson (Madrid)

### DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO

La tasación pericial contradictoria, Pérez Bernabeu, Begoña Laborum (Murcia)

La práctica del embargo para el cobro de la deuda tributaria, Miguel Arias, Sabina de Aranzadi (Cizur Menor)

### DERECHO INTERNACIONAL

Desplazamientos transnacionales de trabajadores: Estudios sobre la Directiva 96/71/CE, Garate Castro, Javier (Coord.) (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)

### DERECHO LABORAL

La reforma de la negociación colectiva: Real Decreto - Ley 7/2011, de 10 de julio, García-Perrote Escartín, Ignacio (Dir.) Mercader Uguina, Jesús R. (Dir.) (Otros) Lex Nova (Valladolid)

Guía sobre los ERE y medidas alternativas al despido: 100 Preguntas sobre reestructuración de plantillas, Morón Prieto, Ricardo El Derecho (Madrid)

Memento experto expedientes de regulación de empleo (ERE): Guía práctica (RD 801/2011), Guardiola Madera, Fermin (Coord.) (Otros) Francis Lefebvre (Barcelona)

Memento experto reforma de la negociación colectiva, Merino Segovia, Amparo Francis Lefebvre (Barcelona)

La prevención de riesgos medioambientales en el ámbito de las relaciones de trabajo, Monereo Perez, Jose Luis (Dir.) Rivas Vallejo, Pilar (Dir.) Barríos Baudor, Guillermo (Otros) Comares (Granada)

Pensiones de viudedad y orfandad: Ultimas reformas y cuestiones pendientes, Fernández Domínguez, Juan José Martínez Barroso, Mª de Los Reyes Tirant Lo Blanch (Valencia)

### DERECHO MERCANTIL

Análisis comparado de la ley concursal con su reforma: Una herramienta de seguimiento de las modificaciones en discusión, Pons Albentosa, Leopoldo (Dir.) (Otros) Tirant Lo Blanch (Valencia)

Manual de morosidad bancaria, Fernández Rivera, Antonio Civitas (Cizur Menor)

Derecho de sociedades y concurso: Cuestiones de actualidad en un entorno de crisis, Vitolo, Daniel (Dir.)

Embid Irujo, Jose Migual (Dir.) (Otros) Comares (Granada)

### DERECHO PENAL

Delitos relativos al tráfico viario, Requejo Conde, Carmen Tirant Lo Blanch (Valencia)

Mediación penal: Fundamento, fines y régimen jurídico, Barona Villar, Silvia Tirant Lo Blanch (Valencia)

Memento práctico penal económico y de la empresa 2011 - 2012, Ortiz De Urbina Gimeno, Iñigo (Coord.) Alcaicer Guirao, Rafael (Otros) Francis Lefebvre (Madrid)

Los delitos de pornografía infantil: Aspectos penales, procesales y criminológicos, Rosa Cortina, José Miguel de La Tirant Lo Blanch (Valencia)

Delito de acoso laboral o mobbing, Portugués Jiménez, Vanessa B o s c h (Barcelona)

### DERECHO PROCESAL

Ley de Enjuiciamiento Civil: Notas y doctrina de tribunales, Gómez de Liaño González, Fernando Gómez de Liaño Diego, Rosa Civitas (Cizur Menor)

Aspectos procesales de los delitos contra la seguridad vial, Vallespin Pérez, David Bosch (Barcelona)

Intereses, costas y reclamación de honorarios en el proceso penal, Cordero Lozano, Carlos Bosch (Barcelona)

Acciones frente a prácticas comerciales ilícitas y engañosas: Acciones de la Ley de Competencia Desleal y Ley General de Publicidad, Méndez, Tomas Bosch (Barcelona)

### RELIGIOSO

Los datos religiosos en el marco del tratamiento jurídico de los datos de carácter personal, Cano Ruiz, Isabel Comares (Granada)

### SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN

Comunicaciones electrónicas: Derechos del usuario y gestión de reclamaciones, Prenafeta Rodríguez, Javier Bosch (Barcelona)

### URBANISMO

Ley de ordenación de la edificación, Dilme Ros, Jaume Aranzadi (Cizur Menor)

## ZUZENBIDE FISKALA

■ **EHA/3257/2011 Agindua, azaroaren 21koa, horren bidez, 2012rako garatzen dira Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergaren zebatespen objektiborako metodoa eta Balio erantsiaren gaineko zergaren araubide berezi sinplifikatua. (EAO 11-11-29).**

## LAN ZUZENBIDEA ETA GIZARTE SEGURANTZAREN

■ **3/2011 Legea, urriaren 13koa, Lanbide-Servicio Vasco de Empleo buruzkoa. (EAO 11-11-11).**

■ **2011ko azaroaren 4ko Ebazpena, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrena. Horren bidez, 2011ko azaroko eta abenduko likidazio-aldiei dagozkien Gizarte Segurantzako kuota ordaintzeko arauko epea geroratzten zaie trebakuntza-programetan parte hartzen duten pertsonen alta ematen dien enpresei, urriaren 24ko 1493/2011 Errege Dekretuan ezarritakoarekin bat etorriz. (EAO 11-11-12).**

■ **1620/2011 Errege Dekretua, azaroaren 14koa, horren bidez etxeko zerbitzuaren lan-lotura berezia arautzen da. (EAO 11-11-17).**

El capítulo I contiene normas referidas al objeto y ámbito de aplicación.

El capítulo II regula lo relativo al contrato de trabajo. Como novedad, se permite, junto a la contratación directa y la utilización del servicio público de empleo, la intervención de agencias de colocación debidamente autorizadas.

El capítulo III se dirige a regular el contenido de la relación laboral. Así, en materia de salario, se garantiza la retribución en metálico del salario, en cuantía no inferior al salario mínimo interprofesional, en proporción a la jornada de trabajo. En cuanto a la retribución en especie, se equipara el porcentaje máximo de prestaciones en especie al 30% del salario total. Los incrementos salariales habrán de fijarse de común acuerdo por las partes. Lo mismo ocurre en materia de tiempo de trabajo. Asimismo; se incrementa el descanso entre jornadas; se establece el carácter consecutivo del disfrute del descanso semanal, de treinta y seis horas. El régimen jurídico de la extinción del

contrato se modifica, mediante la remisión al artículo 49 del Estatuto de los Trabajadores. Por lo que al desistimiento se refiere, se exige la comunicación por escrito de la decisión del empleador de desistir de la relación laboral, con manifestación clara e inequívoca de que la causa de la extinción del contrato es el desistimiento y no otra; en segundo lugar, se incrementa la indemnización en este supuesto, pasando de siete a doce días por año de servicio, con el límite de seis mensualidades.

Por último, se fija la aplicabilidad de la nueva regulación a las relaciones laborales vigentes a la fecha de entrada en vigor de la norma para dotar de máxima efectividad e inmediatez a la reforma. Se exceptúa de ello la relativa a la cuantía de la indemnización por desistimiento, que solamente se aplicará a los contratos que se concierten tras la entrada en vigor del real decreto. Se establece también un periodo de un año para que los empleadores puedan formalizar por escrito los contratos de trabajo vigentes que deban celebrarse por escrito, de acuerdo con la nueva regulación; e igual plazo para cumplir con la obligación de informar al empleado de hogar sobre los elementos esenciales del contrato.

■ **1621/2011 Errege Dekretua, azaroaren 14koa, horren bidez aldatu egiten da ekainaren 11ko 1415/2004 Errege Dekretuaren bidez onetsitako Gizarte Segurantzako zerga-bilketako erregelamendu orokorra. (EAO 11-11-17).**

■ **1543/2011 Errege Dekretua, urriaren 31koa, horren bidez, enpresetan lanarekin zerikusirik ez duten jardunak arautzen dira. (EAO 11-11-18).**

■ **1698/2011 Errege Dekretua, azaroaren 18koa, horren bidez arautu egiten da Gizarte Segurantzaren sistema koefiziente murriztaileak ezartzeko eta jubilazio-adina aurreratzeko araubide juridikoa eta prozedura orokorra. (EAO 11-11-23).**

## BESTEAK

■ **2011ko urriaren 24ko Ebazpena, Funtzio Publikoaren Estatu Idazkaritzarena; horren bidez, egun balio-gabeen egutegia ezarri da Estatuko Administrazio Orokorren esparruan 2012. urterako, epea zenbaitzearen ondoretarako. (EAO 11-11-4).**

■ **Ekainaren 30eko 2/2006 Legea, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzkoa. (EAO 11-11-4).**

■ **3/2006 Legea, irailaren 29koa, horren bidez, aldatu egiten dira Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioako Tansen eta Prezio Publikoen Legea eta Euskal Autonomia Erkidegoko Ogasun Orokorren Printzipio Ordenatzaileen Legea. (EAO 11-11-4).**

■ **8/2006 Legea, abenduaren 1koa, horren bidez, bigarrenaz aldatzen da Euskadiko Kooperatiben Legea. (EAO 11-11-4).**

■ **1492/2011 Errege Dekretua, urriaren 24koa, horren bidez, onetsi egiten da Lurzoru Legearen balioespen Erregelamendua. (EAO 11-1-9).**

■ **3/2005 Legea, otsailaren 18koa, Haurrak eta Nerabeak Artatu eta Babesteko. (EAO 11-11-14).**

■ **4/2005 Legea, otsailaren 18koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzkoa. (EAO 11-11-14).**

■ **3/2011 Legegintzako Errege Dekretua, azaroaren 14koa, horren bidez, Sektore Publikoko Kontratuaren legearen testu bategina onetsi da. (EAO 11-11-16).**

En primer lugar, se ha procedido a integrar en un texto único todas las modificaciones introducidas a la Ley 30/2007, de 30 de octubre, a través de diversas Leyes modificatorias de la misma. En segundo lugar, se ha integrado en el texto las disposiciones vigentes relativas a la captación de financiación privada para la ejecución de contratos públicos. Por último, se ha procedido a ajustar la numeración de los artículos y, por lo tanto, las remisiones y concordancias entre ellos, circunstancia ésta que se ha aprovechado, al amparo de la delegación legislativa, para ajustar algunos errores padecidos en el texto original.

■ **1612/2011 Errege Dekretua, azaroaren 14koa, horren bidez, aldatu egiten dira azaroaren 17ko 1426/1989 Errege Dekretua eta azaroaren 17ko 1427/1989 Errege Dekretua, notarioen eta erregistratzaileen arantzelak onesten dituztenak, eta martxoaren 29ko 757/1973 Errege Dekretua, merkataritza-erregistratzaileen arantzela onesten duena. (EAO 11-11-17).**

■ **TIN/3126/2011 Agindua, azaroaren 15koa, horren bidez, Atzeritarren arloko Ebazpenen Ediktu Taula arautzen da. (EAO 11-11-18).**

■ **Agindua, 2011ko azaroaren 23koa, Etxebizitza, Herri Lan eta Garraioetako sailburuarena, etxebizitza birgaitzeko finantza-neurriei buruzko agindua aldatzen duena. (EHA 11-11-29).**

## DERECHO FISCAL

■ **Orden EHA/3257/2011, de 21 de noviembre**, por la que se desarrollan para el año 2012 el método de estimación objetiva del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas y el régimen especial simplificado del Impuesto sobre el Valor Añadido. (BOE 29-11-11).

## DERECHO LABORAL Y DE SEGURIDAD SOCIAL

■ **Ley 3/2011, de 13 de octubre**, sobre Lanbide-Servicio Vasco de Empleo. (BOE 11-11-11).

■ **Resolución de 4 de noviembre de 2011**, de la Tesorería General de la Seguridad Social, por la que se difiere el plazo reglamentario de ingreso de las cuotas de la Seguridad Social correspondiente a los períodos de liquidación de noviembre y diciembre de 2011 a las empresas que den de alta a personas que participen en programas de formación, de acuerdo con lo dispuesto en el Real Decreto 1493/2011, de 24 de octubre. (BOE 12-11-11).

■ **Real Decreto 1620/2011, de 14 de noviembre**, por el que se regula la relación laboral de carácter especial del servicio del hogar familiar. (BOE 17-11-11).

*El capítulo I contiene normas referidas al objeto y ámbito de aplicación.*

*El capítulo II regula lo relativo al contrato de trabajo. Como novedad, se permite, junto a la contratación directa y la utilización del servicio público de empleo, la intervención de agencias de colocación debidamente autorizadas.*

*El capítulo III se dirige a regular el contenido de la relación laboral. Así, en materia de salario, se garantiza la retribución en metálico del salario, en cuantía no inferior al salario mínimo interprofesional, en proporción a la jornada de trabajo. En cuanto a la retribución en especie, se equipara el porcentaje máximo de prestaciones en especie al 30% del salario total. Los incrementos salariales habrán de fijarse de común acuerdo por las partes. Lo mismo ocurre en materia de tiempo de trabajo. Asimismo; se incrementa el descanso entre jornadas; se establece el carácter consecutivo del disfrute del descanso semanal, de treinta y seis horas. El régimen jurídico de la extinción del contrato se modifica, mediante la re-*

*misión al artículo 49 del Estatuto de los Trabajadores. Por lo que al desistimiento se refiere, se exige la comunicación por escrito de la decisión del empleador de desistir de la relación laboral, con manifestación clara e inequívoca de que la causa de la extinción del contrato es el desistimiento y no otra; en segundo lugar, se incrementa la indemnización en este supuesto, pasando de siete a doce días por año de servicio, con el límite de seis mensualidades.*

*Por último, se fija la aplicabilidad de la nueva regulación a las relaciones laborales vigentes a la fecha de entrada en vigor de la norma para dotar de máxima efectividad e inmediatez a la reforma. Se exceptúa de ello la relativa a la cuantía de la indemnización por desistimiento, que solamente se aplicará a los contratos que se concierten tras la entrada en vigor del real decreto. Se establece también un período de un año para que los empleadores puedan formalizar por escrito los contratos de trabajo vigentes que deban celebrarse por escrito, de acuerdo con la nueva regulación; e igual plazo para cumplir con la obligación de informar al empleado de hogar sobre los elementos esenciales del contrato.*

■ **Real Decreto 1621/2011, de 14 de noviembre**, por el que se modifica el Reglamento general de recaudación de la Seguridad Social, aprobado por el Real Decreto 1415/2004, de 11 de junio. (BOE 17-11-11).

■ **Real Decreto 1543/2011, de 31 de octubre**, por el que se regulan las prácticas no laborales en empresas. (BOE 18-11-11).

■ **Real Decreto 1698/2011, de 18 de noviembre**, por el que se regula el régimen jurídico y el procedimiento general para establecer coeficientes reductores y anticipar la edad de jubilación en el sistema de la Seguridad Social. (BOE 23-11-11).

## OTROS

■ **Resolución de 24 de octubre de 2011**, de la Secretaría de Estado para la Función Pública, por la que se establece el calendario de días inhábiles en el ámbito de la Administración General del Estado para el año 2012, a efectos de cómputo de plazo. (BOE 4-11-11).

■ **Ley 2/2006, de 30 de junio**, de Suelo y Urbanismo. (BOE 4-11-11).

■ **Ley 3/2006, de 29 de septiembre**, de modificación de la Ley de Tasas y Precios Públicos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de la Ley de

Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco. (BOE 4-11-11).

■ **Ley 8/2006, de 1 de diciembre**, de segunda modificación de la Ley de Cooperativas de Euskadi. (BOE 4-11-11).

■ **Real Decreto 1492/2011, de 24 de octubre**, por el que se aprueba el Reglamento de valoraciones de la Ley de Suelo. (BOE 9-1-11).

■ **Ley 3/2005, de 18 de febrero**, de Atención y Protección a la Infancia y la Adolescencia. (BOE 14-11-11).

■ **Ley 4/2005, de 18 de febrero**, para la Igualdad de Mujeres y Hombres. (BOE 14-11-11).

■ **Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre**, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público. (BOE 16-11-11).

*En primer lugar, se ha procedido a integrar en un texto único todas las modificaciones introducidas a la Ley 30/2007, de 30 de octubre, a través de diversas Leyes modificatorias de la misma. En segundo lugar, se ha integrado en el texto las disposiciones vigentes relativas a la captación de financiación privada para la ejecución de contratos públicos. Por último, se ha procedido a ajustar la numeración de los artículos y, por lo tanto, las remisiones y concordancias entre ellos, circunstancia ésta que se ha aprovechado, al amparo de la delegación legislativa, para ajustar algunos errores padecidos en el texto original.*

■ **Real Decreto 1612./2011, de 14 de noviembre**, por el que se modifican los Reales Decretos 1426/1989, de 17 de noviembre, y 1427/1989, de 17 de noviembre, por los que se aprueban los aranceles de los notarios y los registradores, así como el Decreto 757/1973, de 29 de marzo, por el que se aprueba el arancel de los registradores mercantiles. (BOE 17-11-11).

■ **Orden TIN/3126/2011, de 15 de noviembre**, por la que se regula el Tablón Edictal de Resoluciones de Extranjería. (BOE 18-11-11).

■ **Orden de 23 de noviembre de 2011**, del Consejero de Vivienda, Obras Públicas y Transportes, de modificación de la orden sobre medidas financieras para rehabilitación de vivienda. (BOPV 29-11-11).

NOVEDADES  
LEGISLATIVAS

LEGEINTZA  
BERRITASUNAK

Autor:  
Francis Scott  
Fitzgerald

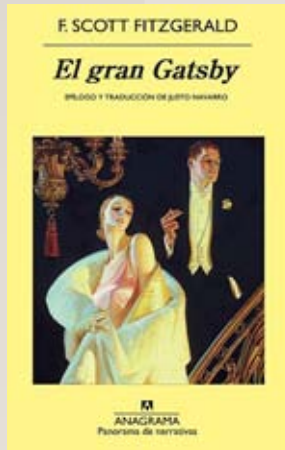
Epílogo y  
traducción:  
Justo Navarro

Anagrama, 2011.  
197 págs.; 15,95 €

**“EL DINERO ES  
MEJOR QUE LA  
POBREZA, AÚN  
CUANDO SÓLO  
SEA POR  
RAZONES  
FINANCIERAS”.**

WOODY ALLEN

## EL GRAN GATSBY



*Diotenez, liburu baten hasiera erabakigarria izaten da. Idazleak lehenengo esaldi horietan bere talentuaren zati handi bat erakusten omen du. “El gran Gatsby” liburuan arau hori erabat betetzen da. Liburuko lehenengo hiru esaldiak Amerikako XX. mendeko literaturako hasiera iradoki-garrienetakoak izateaz gain, eleberririak barruan duen sentikortasunaren erakusgarria dira.*

*Honela hasten da:*

*“Cuando yo era más joven y más vulnerable, mi padre me dio un consejo en el que no he dejado de pensar desde entonces.*

*“Antes de criticar a nadie”, me dijo, “recuerda que no todo el mundo ha tenido las ventajas que has tenido tú.”*

*Eso fue todo, pero, dentro de nuestra reserva, siempre nos hemos entendido de un modo poco común, y comprendí que sus palabras significaban mucho más.”*

*Scott Fitzgerald (Minnesota, 1896 – Hollywood, 1940) hitz horiekin askoz gehiago esaten digu. Enpatiarako deia dago, bestearen lekuan jartzeko eskatzen zaigu. Azaleko balio-judiziorik ez egiteko. Baita erlatibizatze ere. Izan ere, ezer ez da dirudiena. Ispiluak eta errealtate deformatuak. Bai, batzuetan lan hau ispiluen joko batekin konparatu da. Izan ere, hurrengo hau da lanaren inguruko galdera nagusia: nor da Gatsby benetan?*

*Aukera ona izan da Anagrama argitaletxeak lan hau berreskuratzea eta itzulpena gaurkotzea. Ez gara gehiegikeriatan ari “El gran Gatsby” eleberria azken ehun urteetako lanik garrantzitsuena dela esaten badugu. Istoria nostalgiko bat zitzu berezi batekin. Forma eta edukia eskutik doaz. Azpikeria, erritmoa, musikaltasuna, lilura. 20ko hamarkada da. Glamour-a, aurrerapena, modernitatea eta automobil azkarrak. Jantzi garestiak, alkohola eta kea. “Jazzaren aroan” gaude eta ia-ia musika entzun dezakezu. Ikuspegi narratiboa apurtzailea da. Laurogeita hamar urte geroago, lana etenik gabe daiteke. Guztia erraz-erraz kateatzen da. Elkarrizketa ebakitzaileak, erritmo-aldaketak, perspektiba-aldaketak. Deskripzio zorrotzak, gogo-aldarteak trebetasunez antzematea eta efektu-kolpeak.*

*Fitzgerald irakurlea astintzen du. Igo eta jaitsi egiten du. Errusiar mendi batean bezala. Charlestona dantzatzeko duten andereñoen jai liluragarriak eta bizitzeko benetako arrazoia duten errepideko gasolindegia. Ondo begiratuta, Gatsby kontraesan hori irudikatzen du. Hemen ez dagoen norbait, iraganean dagoena. Erromantikoa, ameslaria, nostalgia, gezurra.*

Dicen que el arranque de un libro resulta determinante. Que el escritor vierte en esas primeras frases buena parte de su talento. En “El gran Gatsby” esa regla se cumple a la perfección. Sus tres primeras frases no son solo uno de los comienzos más sugerentes de la Literatura americana del siglo XX, sino también un adelanto de la sensibilidad que encierra esta novela.

Empieza así:

*“Cuando yo era más joven y más vulnerable, mi padre me dio un consejo en el que no he dejado de pensar desde entonces.*

*“Antes de criticar a nadie”, me dijo, “recuerda que no todo el mundo ha tenido las ventajas que has tenido tú.”*

Eso fue todo, pero, dentro de nuestra reserva, siempre nos hemos entendido de un modo poco común, y comprendí que sus palabras significaban mucho más.”

También Scott Fitzgerald (Minnesota, 1896 – Hollywood, 1940) nos está diciendo con este primer puñado de palabras muchas más cosas de lo que parece. Hay una llamada a la empatía, a ponernos en lugar del otro. A no hacer juicios de valor a la ligera. Pero también a relativizar. A que nada es lo que parece. Espejos y realidades deformadas. Sí, muchas veces se ha comparado esta obra con un juego de espejos. Porque el gran interrogante que late en la obra es ¿quién es Gatsby realmente?

Ha hecho bien Anagrama en recuperar esta obra y actualizar su traducción. No exageramos si decimos que “El gran Gatsby” es una de las novelas más importantes de los últimos cien años. Una historia nostálgica revestida de un estilo inconfundible. Forma y contenido caminan de la mano. Fuegos de artificio, ritmo, musicalidad, embrujo. Son los años 20, recuerda. Glamour, progreso, modernidad y automóviles veloces. Vestidos caros, alcohol y humo. Estamos en la “edad del jazz” y casi puedes oír la música. El enfoque narrativo es rompedor. Noventa años después, la obra se lee de tirón. Todo fluye. Diálogos cortantes, cambios de ritmo, de perspectiva. Descripciones sutiles, hábil captación de estados de ánimo y golpes de efecto.

Fitzgerald zarandea al lector. Lo hace subir y bajar. Como en una montaña rusa. De fiestas deslumbrantes con señoritas danzando el charleston, a gasolineras de carretera donde se oculta la verdadera razón de vivir. Bien mirado, Gatsby representa esa contradicción. Alguien que no está aquí, sino en el pasado. Un romántico, un soñador, una nostalgia, una mentira.

## CUENTOS MEMORABLES SEGÚN JORGE LUIS BORGES

### DOCE GRANDES RELATOS DE LA LITERATURA UNIVERSAL

*"Que otros se jacten de las páginas que han escrito; a mí me enorgullecen las que he leído."*

Esta frase, sacada del poema "El lector", es una de las más famosas de Jorge Luis Borges (Buenos Aires, 1899 – Ginebra, 1986). Es una bonita afirmación que tiene además un efecto curioso. Por un momento, logra convertirnos a quienes leemos en protagonistas absolutos. En la parte más importante del mundo de la literatura.

Borges fue un ávido lector. Curioso, implacable y tenaz. Tanto que, incluso ya ciego, no renunció al placer de que le leyeran. Entre sus lecturas favoritas siempre figuraron los cuentos. Lejos de considerarlo un género menor, lo realizó. Lo destacaba porque contenía "lo esencial", a diferencia de la novela en la que veía una parte de relleno que jamás le convenció.

Sabemos mucho de los gustos literarios de Borges gracias a las reseñas que publicaba en la revista "El Hogar". Una publicación argentina frívola y de gran tirada, con la que colaboró muchos años. Allí contaba con una sección de crítica literaria en la que se despachaba a gusto. En 1935, en una de estas colaboraciones, escribió un artículo en el que dejaba entrever sus doce cuentos favoritos. Décadas después, la editorial Alfaguara, con buen olfato comercial, los ha recopilado bajo el título "Cuentos memorables".

Y sí que lo son. Estamos ante una cuidada antología, atípica y original. Un viaje por siglos de buena literatura en la que se aprecia el gusto de Borges por lo onírico y fantástico. Leer este libro supone ensanchar conocimiento. Cómo definir si no una recopilación que supera continentes, siglos y estilos. Un muestrario que va de la literatura oral de "Las mil y una noches" al infernal viaje de "El corazón de las tinieblas", obra de Joseph Conrad que popularizaría en 1979 Coppola con "Apocalypse Now". De las moralejas medievales del libro del "Conde Lucanor" a maestros de los siglos XIX y XX como O'Henry, Edgar Allan Poe, Rudyard Kipling, Francis Bret Harte, Guy de Maupassant, Gilbert Keith Chesterton y May Sinclair.

Precisamente la inglesa Sinclair (1863-1946) tiene el honor de ser, según Borges, la mejor de entre los mejores. Es la autora del cuento "más memorable de cuantos he leído". El relato se titula "Donde su fuego nunca se apaga" y abre la antología. Un viaje alucinatorio que convierte la eternidad en la peor de las pesadillas. Como recomienda Borges: "Recuérdese la pobreza de los Infiernos que han elaborado los teólogos y que los poetas han repetido; léase después este cuento".



*"Que otros se jacten de las páginas que han escrito; a mí me enorgullecen las que he leído."*

"El lector" poematik ateratako esaldi hori Jorge Luis Borges (Buenos Aires, 1899 – Geneva, 1986) idazlearen ezagunenetakoa da. Baieztapen ederra da, eta gainera, efektu bitxia du. Une batez, irakurtzen dugunok erabateko protagonista bihurtzen gara. Literaturaren munduko atalik garrantzitsuenan.

Borges irakurle gosetia izan zen. Kurioso, errukigabea eta nekazina. Itsutu zenean ere, beste batzuek berari irakurtzea nahi izaten zuten. Irakurgai gustukoenen artean ipuinak zeuden beti. Bigarren mailako generoa zela pentsatu beharrean, genero hori goretsi egin zuten. Nabarmendu egin zuten, bere ustez, genero horrek "funtsezkoa" zeukan-eta; eleberriak, aldiz, betegarri asko zituen eta horrek inoiz ez zuten konbentzitu.

Borges literatura-gustuei buruz asko dakigu, "El Hogar" aldizkarian argitaratzen zituen erresenei esker. Argentinako argitalpen azaleko eta irakurle ugari horrekin urte askotan lankidetzan aritu zen. Literatura-kritikari buruzko atalean askotan idatzi zuen. 1935ean, lankidetzaz horietako batean, hamabi ipuin gogokoan zeinek ziren idatzi zuten. Zenbait hamarkada igaro ondoren, Alfaguara argitaletxeak, merkataritza-usaimen onarekin, ipuinok bildu egin ditu, "Cuentos memorables" izenburupean.

Eta halakoak dira. Antologia zaindu, atipiko eta originala da. Literatura onaren mendeetan zehar egindako bidaia. Borgesek onirikoa eta fantastikoa gogoko zituela ikusten da. Liburu hau irakurrita ezagutzak zabaltzen dira. Horixe da kontinenteak, mendeak eta estiloak gainditzen dituen bilduma hau definitzeko modurik onena. "Mila gau eta bat gehiago" laneko ahozko literatura; Joseph Conraden "El corazón de las tinieblas", Coppolaren 1979an ospetsu egin zuena "Apocalypse Now" lanaren bidez; "Conde Lucanor" liburuko Erdi Aroko irakaspenak eta XIX. eta XX. mendeetako maisuak, hala nola O'Henry, Edgar Allan Poe, Rudyard Kipling, Francis Bret Harte, Guy de Maupassant, Gilbert Keith Chesterton eta May Sinclair.

Borges arabera, Sinclair ingelesak (1863-1946) du onenen artean onena izatearen ohorea. "Irakurri ditudan ipuin guztien artean gogoangarriena" idatzi zuen. Kontakizunaren izenburua "Donde su fuego nunca se apaga" da eta antologia irekitzen du. Aluzinazio-bidaia da eta betikotasuna amesgaiztorik makurrena bihurtzen du. Borgesek hurrengo gomendatzen du: "Gogoan izan teologoen egin eta poetek errepikatu dituzten infernuen txirotasuna; ondoren, irakurri ipuin hau".

LITERATURA  
 LITERATURA

Alfaguara, 2011  
 392 págs.; 21,95 €

Jorge Marqueta Andrés. Abokatua / Abogado

LA ALFOMBRA ROJA CINE  
ALFONBRA GORRIA ZINEMA

## MELANCOLÍA

Lars Von Trier

Zuzendari sailkaezin hau hara eta hona ibili da ibilbide luzean zehar. Jaialdietan eta prentsaurrekoetan tontakeria ugari eskaintzen dizkigu eta horiengatik da ezaguna (zuzendari batzuek eta kirolarien %90ek debekatuta izan beharko lukete hitz egitea), baina nik hori guztia alde batera utzi eta arlo zinematografikoari helduko diot.

Nolabaiteko zuhurtziaz jokatu izan dut beti daniarraren lan guztietara hurbiltzean. Dena den, onartu behar da Von Trier gaur egungo panoraman gauza desberdinak eskaintzeko gai den zuzendari bakanenetakoa dela eta hunkitzeko gaitasuna duten lanak eskaintzen dizkigula. Gehiegikeria eta bitxikeria ugari egiten ditu, bere burua asko maite du, beharrezkoa baino gehiago... Ados. Baina, hala eta guztiz ere, bizpahiru maisulan egin ditu –besteak beste, Dogville, zoruan markatutako klarionekin eta laukiekin.

Melancolía, batez ere, irudimenez egindako filma da, zuzendariaren ikuspegi apokaliptikoarekin ados egon zein ez (daniarrak ez dago burutik sanoegi). Teorian argudio-ildo erraza erabiliz (planeta arriskutsu bat Lurrera hurbiltzen ari da eta arrisku handia eragiten du), errealizadore bitxi honek giro hertsia sortzen du, eta bide batez gogoeta interesgarriak azpimarratu eta pertsonaiek bizitzarekiko eta heriotzarekiko dituzten jarrerak erakusten ditu.

Lanak argi bereizitako bi zati ditu, hiru bilbea aurrerazten duen hitzaurrea gehitzen badugu (originala, baina apur bat luzea, El árbol de la vida lanaren hasierako entelekiara iritsi gabe). Lehenengo zatiak Rompiendo las olas lana ekartzen du gogora, baina batez ere atal honetan aipatutako film bat –Celebración–. Berdin konbinatzen ditu drama (ezkontzen ari den protagonistak nahaste bipolar nabarmena du) eta komedia-ukitu garrazak. Ez gaitu gehiegi hausnartzera bultzatzen, gainerrako filmografia osoak bezala. Hala ere, Melancolía lanak lehenengo begiratuan pentsa dezakegun mamia baino gehiago dauka.

Filmaren bigarren zatia goratuagoa da, poetikoagoa eta protagonistak luzitzeko aukera gehiagorekin (Kirsten Dunst, D.Sutherland, eta Charlotte Gainsburg –onena–). Metafora baten antzera, pikutara duen mundua irudikatzen du, rolak alderantzikatuz. Pertsonaia bipolarra da ziurrenik datorrenaren aurrean lasaien dagoena.

Azken gauza bat: zeluloidearen munduak inoiz ez dio behar beste eskertuko Penélope Cruz protagonistaren papera bazterteza. Von Trier-ek berak ere (Alcobendas-koa lehenengo aukera izan zen berarentzat) eskerrak ematen ditu ezetz esan zuelako. Zer nolako nahastea!



Muchos son los bandazos que ha dado este inclasificable director a lo largo de su ya dilatada carrera. Obvio la sarta de estupideces con las que nos obsequia habitualmente en festivales y ruedas de prensa, por las que desgraciadamente es más conocido(a algunos directores, de igual manera que al 90% de los deportistas de élite les tendría que estar prohibido articular palabra) y me centraré en lo estrictamente cinematográfico.

Siempre he mantenido una cierta cautela a la hora de acercarme a cualquier obra del danés, de hecho no será la primera vez que le ha salido el tiro por la culata. Aún y todo, no me duelen prendas en reconocer que Von Trier es uno de los pocos directores que es capaz de ofrecer cosas diferentes en el panorama actual, estando todavía en condiciones de proporcionarnos obras con capacidad para conmover. Que se recrea en demasía en sus excesos, extravagancias, que se gusta a sí mismo y se quiere más de lo estrictamente necesario.... Concedido. Pero, *no es menos cierto* que tiene en su haber dos y tres obras maestras –y cuento entre ellas a Dogville con todas sus tizas y recuadros marcados en el suelo.

Melancolía es una película hecha ante todo con imaginación se comparta o no la visión *apocalíptica* de su director (el danés tiene un trueno muy grande, y fijo que está muy pero que muy tarado). Con una sencilla- en teoría- línea argumental( un peligroso planeta que se acerca a la Tierra y la amenaza peligrosamente) este singular realizador es capaz de crear un evolvente halo de angustia, subrayando así como de paso, interesantes reflexiones y mostrando las diferentes actitudes de los personajes hacia la vida y la muerte.

La obra se compone de dos partes netamente diferenciadas, tres si incluimos un prólogo anticipatorio de la trama (original, aunque un pelín largo, si bien sin llegar a la entelequia que abre *El árbol de la vida*). La primera de las partes recuerda a *Rompiendo las olas*, pero sobre todo a una película ya reseñada en esta sección–*Celebración*–. Combina indistintamente drama (la protagonista, que está celebrando su enlace matrimonial posee un claro trastorno bipolar) y toques ácidos de comedia. Sin ponernos en exceso a elucubrar, al igual que sucede con el resto de su filmografía, *Melancolía* tiene mucha más miga de la que a simple vista parece.

La segunda parte del filme, más grandilocuente, pero a la vez más poética y con más posibilidades para el lucimiento interpretativo de los protagonistas (Kirsten Dunst, D.Sutherland, y Charlotte Gainsburg –la mejor–) recrea cual metáfora un mundo que se va al garete, invirtiéndose los roles, donde la poco cuerda y bipolar resulta empero, tal vez la más serena ante lo que se avecina.

Una última cosa: el mundo del celuloide no estará nunca lo suficientemente agradecido a Penélope Cruz por rechazar el papel estelar y protagonista. Incluso el propio Von Trier (a pesar de que la de Alcobendas fue su primera opción) agradece el plantón de ésta última en los títulos de crédito del film. Menudo cachondeo.

## DESENGAÑO

Dodsworth, 1936

Nunca me ha gustado la utilización del término artesano aplicado a determinadores directores de cine puesto que suele llevar aparejado un cierto ninguneo implícito (nunca oiremos referirnos a Hawks, Welles, Ford como artesanos). Introduzco este matiz porque consulte uno donde consulte, indefectiblemente todos los tratados se refieren a William Wyler de esta guisa.

La cantidad de obras maestras que ha aportado Wyler a la historia del celuloide es incalculable. Y lo que tiene más mérito todavía, repartidas en un periodo que abarca tres décadas (desde los años 30 hasta bien pasados los 60).

Si hay alguien que ha tenido un sello propio y una visión personalísima, no es otro que Wyler. Ahí está para refrendarlo *Los mejores años de nuestra vida* (se adelantó en veinte, treinta años a todo esa suerte de películas antibelicistas que vinieron post Vietnam). Quizás, el hecho de que buena parte de su carrera artística la hiciera a la sombra del megaproducer Samuel Goldwyn, famoso por atar en corto sus películas dejando escaso margen de maniobra a los directores, le haya pasado lamentablemente factura. Y por qué no decirlo (como decía cierto famoso político), *Desengaño* es otra adelantada a su tiempo (melodramas de este género se reproducirían como esporas en Hollywood mediados los cuarenta, aunque casi todos sin la carga existencial de este film).

Los sempiternos problemas que afligen al género humano retratados sin piedad (el miedo a envejecer, la rutina y el hastío que puede provocar la convivencia, el ansia de probar “algo distinto”...).

Hila muy fino: buen detalle de guión situar esta reflexiones y conflictos de pareja en períodos maritales “ociosos” (los protagonistas se van de viaje por Europa a modo de celebración de la jubilación anticipada de él).

Esta película hay que situarla en el contexto y algunas frases pueden chirriar hoy en día por su componente “machista” –sin duda producto de la época–, pero me atrevo a afirmar sin rubor, que incluso el bueno de Wyler tenía una visión bastante “progresista” del “asunto”: no hay más que observar el punto de vista que adopta el marido ante las infidelidades de la esposa, la evolución del personaje masculino en el conflicto conyugal...

Excelentes diálogos (guión del gran Sidney Howard), y no menos soberbia la puesta en escena, creadora de momentos de tensión en los que dan ganas de mirar para otro lado para no sentir rubor ajeno por algunas de las situaciones conyugales (brillantísimo el breve momento en la alcoba conyugal de la esposa con un jovenísimo David Niven),.

La pareja principal está incólume, destacando la interpretación de Walter Huston. Y cosa que gustará a los amantes del cine sin tiempos muertos: Wyler va al grano. Con cuatro planos nos pone rápidamente en antecedentes, no necesita contarnos la obra y milagros de los personajes. Antológicos los primeros planos de la película en ese sentido: la cámara situada de espaldas al protagonista filma cómo éste último se recrea en la contemplación de los rótulos de la empresa que lleva su nombre y que verá por última vez: no nos hace falta mucho más para saber que ese individuo va a tener serias complicaciones en una vida donde ya no haya sitio para el trabajo. Quizás sean estos los detalles que haya que agradecer a un “buen artesano”. Imprescindible.



*Inoiz ez zait gustatu eskulangile hitza erabiltzea zinema-zuzendari jakin batzuekin, mespretxu moduko bat gogora ekartzen duelako (inoiz ez dugu entzungo Hawks, Welles, Ford eskulangileak zirenik). Nabadura hori egin dut leku guztietan William Wyler modu horretan definitzen delako.*

*Wyler-ek zeluloidearen historiara gehitutako maisulanen kopurua zenbaezina da. Eta meritu are handiagoa du hiru hamarkadatan egin duela hori (30eko hamarkadatik 60ko hamarkadara).*

*Wyler-ek nortasun berezia eta ikuspegi berezia ditu. Hori berresteko Los mejores años de nuestra vida lana ikus daitete (Vietnamen ostean etorri ziren gerraren aurkako film guztiak baino hogeit, hogeita hamar urte lehenago iritsi zen). Ibilbide artistikoaren zatirik handiena Samuel Goldwyn ekoizlearen itzapean egin zuen, eta ekoizle horrek bere filmak erabat kontrolatzen zituen, zuzendariei tarte gutxi itxita. Baliteke gertaera horrek berebiziko eragina izatea zuzendariarengan. Eta zergatik ez dugu esango (hala saten zuen politikari ospetsu batek), Desengaño bere garaiari aurreratuta dago (genero honetako melodramak Hollywoodean berrogeiko hamarkadaren erdialdean agertu ziren, baina gehienak film honen zama esistentzialik gabe).*

*Gizakiak estutzen dituzten betiko arazoak erurkirik gabe islatuta (zahartzeko beldurra, elkarbizitzak eragin ditzakeen errotina eta nazka, “gauza desberdinak” dastatzeko irrika...).*

*Saltsa mehe egiten du: gidoiaren xehetasun ona da gogoeta horiek eta bikoteko gatazkak astialdiko uneetan kokatzea (protagonistek bidaia egiten dute Europatik gizonaren erretiro aurreratua ospatzeko).*

*Film hau testuinguru zehatz batean kokatu behar da eta esaldi batzuek gaur egun arreta deitzen dute nahiko “matxistak” direlako –zalantzarik gabe, garaiaren ondorioz–, baina lotsatu gabe esaten dut Wyler-ek berak ere gaiaren inguruan ikuspegi nahiko “aurrerakoa” zuela: nahikoa da ikustea zein ikuspuntu hartezen duen senarrak emazteak desleialtasunen aurrean, gizonetzkoaren bilakaera ezkontideen gatazkan...*

*Elkarrizketa bikainak (gidoia Sidney Howard handiarena da), eta eszenaratzea ere aparta da. Tentsio-uneetan beste alde batera begiratzeko gogoa izaten dugu, senar-emazteen egoera batzuen aurrean lotsarik ez sentitzeko (aparta da emazteak David Niven gaztearekin ohean duen une laburra).*

*Bikote nagusia bikaina da, eta aipagarria da Walter Hustonen interpretazioa. Eta tarte hilik gabeko zinemaren aldeko erabilerak zein diren argi uzten digu, ez digu pertsonaien beste konturik azaldu behar. Antologikoak dira filmeko lehenengo planoak: kamera protagonistaren bizkarrean dago eta protagonistak bere izeneko enpresaren errotiluei azkeneko nola begiratzen dien grabatzen du: ez dugu askoz gehiago behar gizabanako horrek lanerako tarterik ez duen bizitzan zailtasunak izango dituela ikusteko. Baliteke xehetasun horiek izatea “eskulangile on” bati eskertu behar zaizkion xehetasunak. Ezinbestekoa.*

Eduardo Ranedo. Abokatu-ekonomista. Aholkulari fiskalia / Abogado-economista. Asesor Fiscal

IN DUBIO PRO ROCK MÚSICA  
MUSIKA**PATRICK SWEANY – That Old Southern Drag**

Cd (Nine Mile) 15 euros

*Ez nuen ezagutzen Patrick Sweanyren aurreko ibilbidea. Ohioko tipo hori aspaldian Nashvillera joan zen eta bertan bizi da gaur egun. Radio City Madrilgo diskoen denda txiki eta txukun (denda horretara joan behar da hiriburuan gauden bakoitzean) horretako Jesúsi esker eza gutu dut. Black Keys taldearen erdia den Dan Auerbachen abala ere badu, eta berak bete-betean asmatzen du azkenaldian. Nahikoa da bera nola edo hala inplikaturata egotea –lankidetzan aritzea, ekoiztea edo, nola ez, protagonista nagusi moduan– lana saltzeko.*

*“That Old Southern Drag” lanean ere Auerbachen ukitua nabaritzen da. Disko hori begietatik sartzen da –nahikoa da azala ikustea– eta niretzat sorpresa handia izan da azkenaldian erroen musika deitzen den horren barruan. Bilduma hori data hauetan guztiok urteko onenekin egiten dugun hautaketan sartzen da. Bilduman hainbat estilo aurki ditzakegu: country-soul, rock and roll vintage gordina eta rhythm & blues ukituak, Eddie Hinton, Hacienda Brothers eta hirurogeita hamarrekoko banda handi askoren ildotik.*

*Askotariko diskoa da, gordintasun uneak eta distira samurrak modu egokian nahasten dituena, entzule guztiarentzako erraz entzuteko modukoa. Horretan aipagarria da Sweanyren abesteko modua (bere bertuteetako bat da, nahikoa da Youtubeko grabazioetara jotzea eta formatu akustikoa zein erraz moldatzen den eta ahotsa erreminta nagusi moduan nola erabiltzen duen ikustea), eta diskoaren tonu orokorra. Diskoaren soinuk eta ekoizpenak iraganera eramaten gaitu, rocka benetakoa zen sasoiara, manierismo modernoari emakidari egin gabe. Sweanyk beste gaitasun bat du, hots, abestien barruan mugitzeko eta abestiei aurrera egin ahala abiadura edo intentsitatea aldatzeko trebetasuna, entzulea zuhur mantenduz eta, aldi berean, asperraldiaren mehatxua urrun utziz. Tema guztiek joko-etxeen usaina uzten dute, ondo ikasitako ikasgaiena, eta tradizioei nola heldu erakusten digute, errepikapen hutsa erabili beharrean omenaldi albai onena eginez, hots, benetakotasunez. Diskoa oso serioa da eta oso zaila izango da horri buruzko aipamenak beste argitalpen batzuetan aurkitzea, argitalpen espezializatuak izan arren. Hala ere, ez dugu alde batera utzi behar.*



Desconocía totalmente la carrera anterior de Patrick Sweany, un tipo de Ohio mudado hace años a Nashville, ciudad en la que reside actualmente. Lo he descubierto gracias a Jesús, de Radio City, esa pequeña y coqueta tienda de discos de Madrid que uno debe visitar siempre que pasa por la capital. Lleva también el aval de Dan Auerbach, la mitad de los Black Keys y que está últimamente en plan *donde pone el ojo pone la bala*: Basta que esté implicado de alguna manera

–colaborando, produciendo o, por supuesto, como protagonista principal– para que el trabajo se convierta en una compra segura.

Está su impronta en “That Old Southern Drag”, un disco que entra por los ojos –basta ver su portada– y que me ha resultado una gratísima sorpresa dentro de eso que últimamente se viene llamando música de raíces. Una colección que entra sobrada en esa selección que más o menos todos hacemos por estas fechas con lo mejor del año, y en la que podemos encontrar rastros de country-soul, crudo rock and roll *vintage* y toques de rhythm & blues a la manera de Eddie Hinton, los Hacienda Brothers o de muchas grandes bandas de los setenta.

Un disco muy variado, que mezcla acertadamente momentos de crudeza con destellos tiernos, muy accesible para todo tipo de oyentes y en el que destaca la forma de cantar de Sweany (claramente una de sus virtudes, basta navegar un poco en busca de filmaciones de *youtube* para ver lo suelto que se encuentra en formato acústico, y cómo utiliza su voz como herramienta primordial), así como el tono general del disco, cuyo sonido y producción remite inevitablemente a tiempos pasados, cuando el rock era real, sin concesión alguna a manierismos modernos. Sewany juega con otra baza, su habilidad para moverse dentro de las canciones, cambiarles velocidad o intensidad a medida que transcurren, consiguiendo mantener al oyente alerta y, a la vez, despachar muy lejos la amenaza del tedio. Temas, todos ellos, con pegada que dejan regusto a garito, a lecciones bien aprendidas y a cómo retomar las tradiciones sin limitarse a repetir las sino homenajearlas de la mejor manera posible, con autenticidad. Un disco muy serio del que será difícil encontrar menciones en otras publicaciones, incluso especializadas, pero que no debería pasar desapercibido.

## THE BEACH BOYS – Smile

De luxe box-set (Capitol)

Pues sí, efectiva y definitivamente, podemos decir que el más mítico álbum inédito –e inacabado– de la historia de la música pop está disponible. Y además como dios manda, lo que implica una edición de lujo (ciertamente espectacular) y la plena participación de miembros originales como Brian Wilson, por supuesto, Al Jardine y el inefable Mike Love.

La historia es tan conocida que no merece mucho la pena detenerse en ella. A finales de 1966, una vez que el sencillo “Good Vibrations” se convirtiera en un éxito rotundo y volara la cabeza a todo el mundo tanto por su calidad y ejecución como por las innovadores técnicas de grabación y producción que se emplearon para registrarlo, Wilson dejó para la posteridad una frase definitiva. El siguiente proyecto de Beach Boys sería hacer una “Teenage Symphony to God”. La continuación de Pet Sounds marcaría un antes y un después, profundizando en el método de trabajo que habían puesto en práctica con su último single y para conseguir un bloque de canciones que formaran parte de un todo integrador, en musicalidad y temática.

El proyecto, por mil razones –entre las cuales no fue menor la completa ida de olla del genio– quedó incompleto y nunca se publicó como tal, aunque es cierto que algunas de aquellas canciones aparecieron posteriormente en otros discos de Beach Boys. El caso es que por fin se ha recuperado todo aquello, en una edición de antología –y de precio prohibitivo, todo hay que decirlo– y además se ha hecho a lo grande, dado que además del disco tal y como se concibió aparecen maquetas, tomas alternativas, descartes, diferentes versiones de los temas, interludios de estudio... La auténtica intemerata, vamos. Una invitación en toda regla al oyente a sumergirse en el proceso de creación del disco, y a degustar con detenimiento casi cada una de sus etapas.

Una caja enorme incluso en lo físico, todo un desafío para los apartamentos pequeños, de diseño tridimensional y basado en la idea original para la portada de Frank Holmes, y dentro de ella un doble Lp en vinilo, dos singles, nada menos que cinco cds de larga duración y otras golosinas en forma de libros, fotografías y un gran póster. ¿Es realmente necesario semejante despliegue? ¿Un cd entero dedicado a destripar *Good Vibrations*, y otro a *Heroes & Villains*?. Diferirán las opiniones, es obvio, pero cuando uno quiere conocer las cosas en profundidad, nada mejor que darle la mayor información posible. Y desentrañar los secretos de los Beach Boys del 67 es estar muy cerca de las claves del mejor pop de la historia. Así de claro.

El mejor regalo navideño para cualquier melómano, incluso aunque sus gustos vayan por otro lado. Paraphraseando a aquel, el mundo se divide en dos: Los enamorados del Smile y los que aún no lo han escuchado.



*Bai, pop musikaren historiako album mitiko ezezagunena –eta amaitu gabea– eskura dugula esan dezakegu. Eta behar den moduan, gainera, hau da, luxuzko edizioan (ikusgarria benetan). Jatorrizko kideek parte hartu dute, gainera: Brian Wilson, Al Jardine eta Mike Love izugarria.*

*Historia hain ezaguna denez, ez du merezi horretan asko geratzea. 1966. urtearen amaieran, “Good Vibrations” singlea erabateko arrakasta bihurtu zenean bai kalitatearengatik eta gauzatzeko moduarengatik bai grabatzeko eta ekoizteko erabili ziren*

*teknika berritzailearengatik, Wilsonek behin betiko esaldi bat utzi zigun. Beach Boysen hurrengo proiektua “Teenage Symphony to God” egitea izango zen. Pet Sounds-en jarraipenak berriro ere hastea esan nahi zuen, azken singlean praktikan jarritako lan-metodoa sakondu baitzuten. Sortutako abestiek osotasun oro-hartzailea eratu behar zuten, musikalitateari eta tematikari zegokienez.*

*Proiektua, mila arazoarengatik –besteak beste, jenoak burua galtzea- amaitu gabe geratu zen eta inoiz ez zen argitaratu. Hala ere, abesti haietako batzuk Beach Boys taldearen geroko lan batzuetan agertu ziren. Eta orain hori guztia berreskuratu egin da, antologiazko edizio batean –preziosa oso garestia da, hori ere esan egin behar da–, eta gainera, bonbazia handian egin da, diskoaz gain maketak, grabazio alternatiboak, baztertutakoak, temen bertsio desberdinak, estudioko interludioak... agertzen dira eta. Entzuleari gonbita egiten zaio diskoaren sortze-prozesuan murgiltzeko eta ia-ia etapa guztiak lasai dastatzeko.*

*Kutxa erraldoia da, benetako erronka apartamentu txiki-txikarako. Hiru dimentsioko diseinua du eta Frank Holmesek azalerako izan zuen jatorrizko ideian oinarrituta dago. Barruan Lp bikoitza binilean, bi single, iraupen luzeko bost CD eta beste gozoki batzuk, hala nola liburua, argazkiak eta poster handi bat. Hori guztia beharrezkoa da? CD oso bat Good Vibrationsi eskainita eta beste bat Heroes & Villainsi? Askotariko iritziak egongo dira, argi dago, baina gauzak sakon ezagutu nahi direnean, informazio al bait gehien ematea da onena. Eta 67ko Beach Boysen sekretuak azaleratzea historiako pop-ik onenaren giltzarrietatik oso hurbil egotea da. Argi eta garbi.*

*Musikazaleentzako oparirik onena da, bestelako gustuak izan arren. Beste haren hitzak erabiliz, mundua bitan zatitzen da: Smile lanarekin maiteminduta daudenak eta oraindik lana entzun ez dutenak.*

Enrique Ugarte Blanco. Abokatua / Abogado

OPERA MÚSICA  
MUSIKA

## "ROMEO Y JULIETA"

2011ko opera-ekitaldia ixteko, Opera Lagunen Bilboko Elkartek, historian hirugarren aldiz, erromantizismo frantseseko lan nagusia hautatu du. Lan hori duela hamalau urte antzestu zen azkenekoz hirian, Coliseo Albian. Opera 1867ko apirilaren 27an estreinatu zen Parisen, Théâtre Lyrique Imperial du Châtelet antzokian. Konpositore frantziarraren bitxi honek arrakasta handia lortu zuen, aria bikainei eta maitasun duo sutsuei esker. Denbora gutxian, operak entzule ugari erakarri zituen Ingalaterran, Belgikan eta Alemanian eta ehunaka antzezpen eginda, Pariseko Operan arrakastarik handiena lortutako lanen zerrendaren buru bihurtu zen.



Lanak Charles Gounoden musika du eta frantseseko libretoa Jules Barbier-ena eta Michel Carréna da. Hitzaurrea eta bost ekitaldi ditu, eta Shakespeareren izen bereko drama ospetsuan oinarrituta dago. Bilbean aurrez aurre dauden bi familiatako (Montesco eta Capuleto) seme-alaben arteko maitasun-harreman liluragarria kontatzen da. Gazteak, elkar ezagutu ondoren, maitemindu eta ezkondu egiten dira, eta gaizki-ulertu batzuen ostean, bi maitaleez haien buruaz beste egiten dute.

OLBEn debuta egiten zuen Josep Caballé-Domenech bartzelonar gaztearen musika-zuzendaritza egokia izan zen. Partituraren irakurketa zehatza egin zuen, eta uneoro eszenarekin oreka osasuntsua mantentzea lortu zuen. Lan osoan abeslariari adi egon zen eta Nafarroako Orkestra Sinfoniko miresgarria kontrolatzen eta gidatzen jakin zuen.

Lausanneko Operaren, Wallonie et Liégekoko Royal Operaren eta Marseilleko Operaren koprodukzioa eszenaratzean argiztapena ona eta estetika oso antolatua izan ziren, Arnaud Bernardenzuzendaritzapean. Batzuetan minimalistegia izan zen arren, tonu zuri gehiegi erabiliz, ikusleentzat atsegina eta oso erakargarria izan zen.



Para bajar el telón del ejercicio operístico del año 2011, la Asociación Bilbaína de Amigos de la Ópera se ha decantado por tercera vez en su historia, por la obra principal del romanticismo francés, cuya última representación en la villa fuera hace catorce años en el Coliseo Albia. El estreno en el Théâtre Lyrique Imperial du Châtelet de Paris el 27 de abril de 1.867, las magníficas arias y los ardientes dúos de amor, hicieron de esta perla del gran compositor francés un gran suceso. En muy poco tiempo la ópera atraería enormes audiencias en Inglaterra, Bélgica y Alemania,

encabezando con cientos de representaciones la lista de obras de más éxito en la Ópera de Paris.

La obra, con música de Charles Gounod y libreto en francés de Jules Barbier y Michel Carré, consta de un prólogo y cinco actos, y está basada en el famoso drama homónimo de Shakespeare, donde el corazón de la trama se centra en un romance arrebatador entre los hijos de dos familias enfrentadas, los Montesco y los Capuleto, que se conocen, se enamoran, se casan, y tras unos trágicos malentendidos ambos amantes acaban suicidándose.

Acertada resultó la labor en la dirección musical del joven barcelonés, debutante en ABAO, Josep Caballé-Domenech, quien realizó una lectura muy exacta de la partitura, consiguiendo mantener en todo momento un saludable y atinado equilibrio con la escena, permaneciendo muy atento durante toda la obra de los cantantes, sabiendo controlar y dominar a una admirable Orquesta Sinfónica de Navarra.

Muy bien iluminada y con una estética muy ordenada resultó la puesta en escena de la coproducción entre la Ópera de Lausanne, la Ópera Royal de Wallonie et Liège y la Ópera de Marseille bajo la dirección de Arnaud Bernard, que aunque en algunos momentos pecó de excesivamente minimalista con excesivos tonos blancos, resultó agradable y muy atractiva a los ojos del espectador.



Para tejer esta historia de pasión, odio, ofensas, perdón y muerte, en lo que a los solistas se refiere, la ABAO para sus dos principales protagonistas ha contratado al tenor catalán José Bros y a la soprano italiana Patricia Ciofi.

La interpretación de "Romeo" por parte del artista barcelonés que debutaba en el papel tras 20 años de carrera, mostró a un cantante de gran belleza canora, con un bello y poderoso timbre, con una perfecta técnica vocal y un impresionante legato, especialista en el repertorio belcantista, al que le falló la escena, resultando su labor escénica algo fría en algunos pasajes de la obra, estando espléndido en los dos últimos actos.

La "Julieta" de la sienesa Patricia Ciofi, que fue creciendo según fue avanzando la obra, mostró en su interpretación que posee una técnica muy depurada con un canto afinado y muy agradable, apoyado en una gran dicción, y si bien su voz no resultó ni tan brillante ni tan bien timbrada como la de su amado, cumplió con creces con las exigencias de su rol, debiendo ser destacables



*Grinen, gorrotoen, irainen, barkamenaren eta heriotzaren istorio hau eraikitzeke, bakarlariei dagokienez, OLBEk bi protagonista nagusiak izateko José Bros tenor katalana eta Patricia Ciofi soprano italiarra kontratatu ditu.*

*20 urteko ibilbidearen ostean Romeoren paperean debuta egiten zuen Bartzelonako artistak egindako interpretazioan kantu-edertasun handiko abeslaria ikusi zen, tinbre eder eta indartsuarekin. Ahots teknika bikaina eta legato ikaragarria ditu, eta bel cantoko errepertorioaren espezialista zela erakutsi zuen. Eszenak huts egin zion, eta laneko pasarte batzuetan eszena-eginkizuna apur bat hotza izan zen. Azken bi ekitaldietan bikain egin zen.*

*Sienako Patricia Ciofiren "Julieta" haziz joan zen lanak aurrera egin ahal. Interpretazioan erakutsi zuen teknika oso araztua duela, kantu fin eta oso atseginarekin, esaera bikainean oinarrituta. Julietaren ahotsa ez zen izan maitearena besteko distiratsua eta ez zuen hain tinbre ona erakutsi, baina erabat bete zituen bere rolaren eskakizunak.*

*Era berean, aipagarriak dira aktore-dohain handiak emakume gazte eta errugabe hori interpretatzeko orduan.*

*Gainerako bakarlariak oso ondo bete zituzten haien musika-enkarguak. Bereziki aipagarriak izan ziren OL-BEn debuta egin zuen Roberto Tagliavini baxu italiarraren "Frère Laurence", Estatu Batuetako James Creswell baxuaren "Capulet" eta "gureen" interpretazioa, hau da, Jon Plazaola gipuzkoar baxua eta Itxaro Mentxaka Lekeitioko mezzosopranoa, "Tybalt" eta "Gertrude" paperetan, hurrenez hurren.*

*Bilboko Operaren Abesbatzak maila handia erakutsi zuen parte-hartze guztietan, musikaren alderdian zein alderdi eszenikoan. Lan horretan laguntza handia eskaini zion Caballe-Domenech maisuaren musika-zuzendaritza handiak. Azken horrek operako interprete guztiak asko zaindu zituen.*

*Laburtzeko, bi protagonista handi, zuzendari oso ona eta orkestra oso egokia. Hori guztia dela bide, orain arteko opera-gaurik onena bizi genuen.*

### **"Romeo y Julieta"**

**Interpreteen zerrenda:** José Bros (t); Patrizia Ciofi (s); Roberto Tagliavini (bx); Mary Ann Stewart (s); James Creswell (bx); Jon Plazaola (bx); Itxaro Mentxaka (mzz) Bilboko Operaren Abesbatza; Nafarroako Orkestra Sinfonikoa; Eszena-zuzendaritza: Arnaud Bernard; Musika-zuzendaritza: Josep Caballé-Domenech; Lekua, Euskalduna Jauregia.

también sus grandes dotes de actriz a la hora de interpretar a esa joven, inocente, decidida a buscar su destino.



El resto del elenco de solistas cumplieron acertadamente con sus encargos musicales, debiendo ser especialmente destacados el "Frère Laurence" del bajo italiano debutante en ABAO Roberto Tagliavini, el "Capulet" del bajo estadounidense James Creswell, y la interpretación de los "nuestros", del bajo guipuzcoano Jon Plazaola y de la mezzosoprano lekeitiarra Itxaro Mentxaka como "Tybalt" y "Gertrude" respectivamente.

El Coro de Ópera de Bilbao rayó a un gran nivel en todas sus intervenciones tanto en el apartado musical como en el escénico, si bien su encomiable labor se vio muy ayudada por la gran dirección musical del maestro Caballe-Domenech, quien veló con mucho esmero por todos los

intérpretes de la ópera.

En resumen, dos grandes protagonistas que junto a un muy buen director y una orquesta muy acertada, dieron la mejor noche operística en lo que llevamos de curso.

### **"Romeo y Julieta"**

**Reperto:** José Bros (t); Patrizia Ciofi (s); Roberto Tagliavini (bj); Mary Ann Stewart (s); James Creswell (bj); Jon Plazaola (bj); Itxaro Mentxaka (mzz) Coro de Ópera de Bilbao; Orquesta Sinfónica de Navarra; Dirección escénica: Arnaud Bernard; Dirección Musical: Josep Caballé-Domenech; Lugar, Palacio Euskalduna.

**Aldizkariko Kultur Eranskinak espazio ireki eta anizkuna izan nahi du. Edozein kritika, iradokizun eta ekarpen eskertuko da: [kultura@icasv-bilbao.com](mailto:kultura@icasv-bilbao.com)**

**El Suplemento Cultural de *El Boletín* pretende ser un espacio abierto y plural. Cualquier crítica, sugerencia y aportación es bienvenida: [kultura@icasv-bilbao.com](mailto:kultura@icasv-bilbao.com)**

**FELIZ 2012 ZORIONTSUA**

FELIZ 2012 ZORIONTSUA



# Asegura SUS sueños

**25**  
años



Ser abogado

**20**  
años



Viaje fin de curso

**15**  
años



Clases de inglés

**10**  
años



Ordenador

**5**  
años



Bicicleta



**Haz mutualista a los más jóvenes de la familia.**

Abre un plan **JUNIOR** y conseguirás hacer realidad sus sueños

- Rentabiliza al máximo sus ahorros
- Un Plan a medida de los más jóvenes
- Ahorro y protección en un sólo Plan
- Con la solvencia de la Mutualidad

Infórmate en el **902 25 50 50** o entra en [www.mutualidadabogacia.com](http://www.mutualidadabogacia.com)